

CLUB DES HEBRAISANTS



משלי - PROVERBES 1-20

Club des hébraïsants

Notes sur le texte de la Bible hébraïque

Présentation

Les notes qui suivent ont été rédigées et publiées pendant une trentaine d'années par des professeurs d'hébreu de diverses institutions. Le but était d'aider leurs étudiants à parvenir à *une lecture cursive relativement rapide et aisée du texte*.

Ces notes s'adressent donc à ceux qui ont déjà acquis les bases grammaticales ainsi que le vocabulaire élémentaire de l'hébreu biblique. Ce vocabulaire est contenu dans la « **liste des mots employés soixante-dix fois et plus dans l'AT** », liste qu'il faudra avoir constamment sous les yeux. Chaque mot est numéroté. Considérés comme connus, ils ne sont en principe pas analysés, sauf s'ils présentent une difficulté. Par contre, tous les autres mots sont traduits et analysés. Le but étant la lecture cursive, les notes exégétiques ne se présentent que si elles ont paru utiles.

Le « **Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale** » sera très vite mémorisé. Il est souvent fait référence à la « Grammaire de l'hébreu biblique » de Paul Joüon ainsi qu'à différents dictionnaires d'hébreu biblique. Il sera bien de les avoir à disposition pour examiner de plus près telle ou telle analyse.

Certains auteurs (notamment madame Pegon) ont estimé devoir analyser tous les mots. Monsieur Luc de Benoit a fait pour la Genèse un travail remarquable d'analyse interlinéaire, avec un système spécial d'abréviations. Leurs travaux pourront aider ceux qui commencent l'étude de l'hébreu biblique. Monsieur Émile Nicole a entrepris d'analyser les textes en araméen, ce qui constitue une véritable initiation à cette langue.

Les vingt-deux volumes du « Club des hébraïsants » ont été reproduits tels quels sur ce site, en regroupant les notes pour chaque livre biblique. L'ensemble des livres saints n'a pu être analysé, mais ce qui a été fait est à disposition. Nous espérons qu'ainsi tous ceux qui veulent progresser dans la connaissance dans la langue de la révélation y seront encouragés, et auront la même joie que les auteurs dans ce contact plus profond avec la Parole de Dieu.

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaire du contenu de ses publications, l'utilisation pour usage personnel ou d'étude est autorisée à titre gracieux à condition de citer l'origine du document ; pour tout autre usage ou question, contactez le Webmaître du site <http://gardetonhebreu.com> .

משלי - Proverbes

Proverbes 1

- v. 1 משלי p cst משל nm *sentence, proverbe* //
- v. 2 ל לדעת + inf cst Ql 175 / מוסר nm *discipline, éducation* / הבין inf cst Hi 68 *percevoir, comprendre, remarquer* / אמר p cst אמר nm (tj pl) *paroles* / בינה nf *intelligence, discernement* //
- v. 3 קחת inf cst Ql 234 / השכל inf abs Hi שכל *réussir*, Hi : *comprendre, faire attention, rendre (ou être) intelligent* (cas rare ou fautif d'inf abs régi par un substantif - ici מוסר , cf. J§123c) / מישרים nm (tj p) *droit, ordre, droiture* //
- v. 4 ל לתת + inf cst Ql 309 / לפתאים + p¹ פתי adj *jeune, simple, niais* (TWOT *immature*) / ערמה nf *astuce, ruse* / נער nm *garçon, jeune homme* / מזמה nf *plan, intrigue, prudence, sagacité* (KB : *Klugheit*) (le sg semble avoir tj un sens positif) //
- v. 5 ישמע (BC, TOB, BJ, NIV : juss ; JND, Chouraqui : In) / יוסף + 3ms juss Hi 186 *augmenter* / לקח nm *enseignement* / נבון ms pt Ni 68 Ni *être perspicace* / תחבלות nf *art de diriger, direction, intention* //
- v. 6 חידתם p חידה nf *énigme, jeu de mot* (cf. לייץ *se moquer* ; KB : *auspielender Spruch*) / חידה nf *énigme* + S3mp //
- v. 7 איל p אילים adj *stupide, sot* / ראית nf *commencement, prémices* / יראה cst יראת nf *crainte, respect* / בוז 3p Ac Ql *mépriser, dédaigner* //
- v. 8 שמע 2ms imp Ql 475 / תש 2ms In נשש Ql *abandonner, laisser* (ici, juss : + אל J§114i) / תורת cst 494 //
- v. 9 לויה cst לויה (+ Pr 4.9 seulement) : nf *couronne* / חן nm *bienveillance, faveur, grâce, charme* / ראשך 407 + S2ms / ענקים + p ענק nm *collier* / לגררות + ל לגררותך nf (tj p) *cou* + S2ms //
- v. 10 פתוך 3mp In Pi פתה *se laisser séduire* Pi *séduire* + S2ms / חטאים p חטא nm *pécheur* / תבא : forme aramaïsée de תאבה 2ms In (juss) Ql אבה *acquiescer, vouloir* ; de nombreux manuscrits ont תאבה, lecture soutenue par les versions ; peu de manuscrits ont תב(ו)א 2ms In Ql 63 //
- v. 11 לכה 2ms imp Ql 112 / אתנו prép את + S1p / נארבה 1p coh Ql ארב *être en embuscade, guetter* / ל לדם + 104 : "pour sang" = *pour tuer* / נצפנה 1p coh Ql צפן *cacher, se cacher* (+ ל : *épier quelqu'un*, KB sens 2.) / נקי + ל לנקי adj *innocent* / חנם adv *gratuitement, pour rien, sans raison* //
- v. 12 נבלעם 1p In Ql בלע *avalier* + 3mp / כשאול + כשאול nm/f *séjour des morts* / תמימים + p תמים adj *entier, intègre* / כ כורדי + cst mp pt act Ql 191 / בור nm *citerne, tombe* ; ירדי בור = *ceux qui meurent* //
- v. 13 הון nm *richesse, biens* / יקר adj *précieux* / נמצא 1p In Ql 270 / נמלא 1p In Pi 253 / שלל nm *butin, gain* //
- v. 14 תפיל 2ms In Hi 303 (+ גורל = *jeter le sort*) : TOB *tu tireras ton lot* (en note : autre traduction : *tu tireras ta part au sort*) / כיס nm *sachet, bourse* //

משלי - Proverbes

- v. 15 נתִּיבְתָם 2ms In (juss) Ql 112 / מִנַּע 2ms imp Ql מִנַּע *empêcher, retenir, refuser* / נְתִיבָה nf *chemin, conduite* + S3mp ; BC : *détourne ton pied de leur sentier* //
- v. 16 יִמְהָרוּ 3mp In Pi מִהָרָה *se hâter* (de : + ל) //
- v. 17 מִזְרָה fs pt Pu זָרָה Ql *semer, ici être étendu* / בַּעַל 78 à l'état cst dénote avec son génitif une qualité : בַּעַל כַּנָּף = *ce qui a des ailes* TOB : *gent ailée* //
- v. 18 יִאֲרְבוּ 3mp In Ql אָרַב v.11 / יִצְפְּנוּ 3mp In Ql צָפַן. Noter, aux vv. 16-18 la reprise de termes utilisés au v. 11 (דָּם , חֲנָה , אָרַב , צָפַן), pour indiquer un “retour” sur le méchant de “son mal” //
- v. 19 אֲרָחוֹת cst p אָרַח nf/m *chemin* / בָּצַע ms pt act Ql בָּצַע *trancher* / בָּצַע p! בְּצָע nm *profit, gain (malhonnête)* / יִקַּח 3ms In Ql 234 //
- v. 20 חֲכָמוֹת pl de majesté de 146, dénoté par une vocalisation analogue au sg = *la Sagesse* (J§88Mk) / תִּרְנָה 3fs in Ql רָנַן *crier* / בְּ בִרְחֹבוֹת + ה + pl רָחַב nm *espace, place* (cf. 417) / נָתַן קוֹל : *donner de la voix* //
- v. 21 בְּ בִרְאֵשׁ + 407 “à l'entrée” / הַמְּיוֹת fp pt act Ql הִמְדָה *gronder, crier* BC : *lieux bruyants*, BJ : *carrefours* et en note : “(rues) bruyantes” (= NIV) / בְּ בִפְתָחַי + cst p 376 / אָמַר יָהּ p אָמַר (cf. v. 2) + S3fs //
- v. 22 עַד מָתַי *jusqu'à quand?* / פְּתִי p¹ פְּתִי (cf. v. 4 : autre forme du p) vocatif envers une personne non présente, plus ou moins imaginaire : “*ô jeunots!*” (J137g) / תִּאֲהָבוּ 2mp In Ql (forme irrég) 8 / פְּתִי nm *niaiserie* (hap? réapparaît peut-être en 9.6, si ce n'est là¹ פְּתִי) / לִצְוֹן nm *moquerie* / לִמְצוֹן nm *moqueur* / לְצִיִּים p לְצִיִּים //
- v. 23 תִּשׁוּבוּ 2mp juss Ql 449 (à : + ל) / תּוֹכַחַת nf *remontrance, censure* + S1s / לְתוֹכַחְתִּי (à : + ל) / אֲבִיעָה 1s In Hi נָבַע *jaillir*, Hi *faire jaillir*, BC : *je répandrai* / אֲדִיעָה 1s In Hi 175 //
- v. 24 וְהִתְמַאֲנָה cv + 2mp In Pi p! מָאָן *refuser* / מִקְשִׁיב ms pt Hi קָשַׁב *être attentif* //
- v. 25 וְהִתְפַּרְעוּ cv + 2mp In Ql פָּרַע *négliger* / עֲצָתִי 352 + S1s / תּוֹכַחַת v. 23 / אֲבִיתָם 2mp Ac Ql אָבָה *vouloir* //
- v. 26 בְּ בִאֲדָכֶם (temporel) + אִיד nm *malheur, ruine* + S2mp / אֲשַׁחֵק 1s In Ql p! שָׁחַק *rire, se moquer* / בְּ בִבְאָה + inf cst Ql 63 “*au venir de*” = “*quand viendra*” / פַּחַד פַּחַדכֶם nm *peur, tremblement* + S2mp //
- v. 27 כִּשְׂאוֹהָ Q כִּשְׂאוֹהָ 201 + שׂוֹאָה nf *tempête, ruine* / כִּסּוּפָה 201 + סוּפָה nf *tempête* / יֵאָתֶה 3ms In Ql אָתָה *venir, advenir* / צוֹקָה nf *détresse* //
- v. 28 יִקְרְאוּנִי 3mp In Ql 399 +] parag + S1s / אֶעֱנֶה 1s In Ql 346 / יִשְׁחַרְנֵנִי 3mp In Pi שָׁחַר *rechercher* +] parag + S1s / יִמְצְאוּנִי 3mp In Ql 270 +] parag + S1s //
- v. 29 תַּחַת 495 (+ 210 + Ac = *parce que*) / וְיִרְאֶה + cst יִרְאֶה (cf. v. 7, où le terme est aussi conjoint à 105) //
- v. 30 אָבוּ 3p Ac Ql אָבָה (cf. v. 25, ici + ל) / נִאֲצוּ 3p Ac Ql נִאֲץ *mépriser* / תּוֹכַחַת v. 23 //
- v. 31 מִפְּרִי 262 + cst 373 / דֶּרֶכְכֶם 106 + S3mp / וּמִמַּעֲצָתֵיהֶם + 262 + מוֹעֲצָה (tj p) nf *conseil, projet* + S3mp //

משלי - Proverbes

- v. 32 משובת cst משובה nf *infidélité, apostasie* (BC *égarement* - √ 449) / פתים cf. v. 22 / תהרגם 3fs In Ql 119 + S3mp / שלות cst שלוה nf *tranquillité, insouciance* / תאבדם 3fs In Pi, 2 Pi = *détruire* + S3mp //
- v. 33 ושמע + ms pt act Ql 475 (+ ל) / ישכן 3ms In Ql 458 / בטח nm *sécurité* svt à l'acc = adv : *en sécurité* / שאנן adj *tranquille, sans souci* / מפחד 262 + פחד (cf. v. 26) //

Robin REEVE

משלי - Proverbes

Proverbes 2.

- v. 1 בני 75 + S1s / תקח 2s In Ql 234 / אמר¹ p אמר nm parole + S1s / מצותי p 271 + S1s / תצפן 2ms In Ql צפן cacher, conserver / אתך 55 + S2ms //
- v. 2 אונך (אונך) 11 + S2ms / חכמה nf sagesse / קשב être attentif (à : + ל) / הקשיב inf cst Hi קשב / הקשיב (idem Ps 10.17) : construction grammaticale incertaine : soit קשב a le sens causal rendre attentif, soit און est un accusatif exprimant le domaine ou la relation , cf. KB, J§126g) / תטה 2ms In Hi נטה tendre / לבך 227 + S2ms / תבונה nf discernement, intelligence //
- v. 3 בנה nf intelligence / תקרא 2ms In Ql 399 (ici + ל) / תבונה v.2 / תתן 2ms In Ql 309 / קולך 392 + S 2ms //
- v. 4 תבקשנה 2ms In Pi 82 + S3fs (avec נ dit "énergique" J§61f) / כסף p! 219 / מטמונים p מטמון nm chose cachée, trésor / תחפשנה 2ms In Ql חפש chercher, explorer + S3fs (cf. supra) //
- v. 5 תבין 2ms In Ql 68 / צרה nf crainte, respect / תמצא 2ms In Ql 270 //
- v. 6 יתן 3ms In Ql 309 / חכמה v.2 / פיו 364 + S3ms / תבונה v.2 //
- v. 7 וצפן K וצפן lire וצפן 3ms Ac Ql צפן v.1 (lecture de ט et ס), ou Q וצפן 3ms In Ql צפן v.1 (lecture ט et ו, ainsi que BC, TOB, BJ) ? / ישרים p 198 / תשיה nf discernement, réussite (idée de sagesse tirée de l'expérience, cf. KB) / מגן nm ou nf bouclier / הלכי cst mp pt act Ql 112 / תם nm intégrité, innocence //
- v. 8 נצר inf cst Ql נצר garder, préserver / ארחות p ארח nm ou nf chemin / חסידו K חסידו nm fidèle + S3ms (lecture de ט et ס) ou Q חסידו p חסיד + S3ms (lecture ט et ו, BC, TOB, BJ) ? / ישמר 3ms In Ql 476 //
- v. 9 תבין v. 5 / מישרים nm (tj p) droit, droiture (cf. 1.3) / מעגל^{II} nm ornière, trace //
- v. 10 תבוא 3fs In Ql 63 (ici + ב) / חכמה v.2 / לבך 227 + S2ms / נפשך 304 + S2ms / ינעם p! 3ms In Ql נעם être agréable, délicieux : sujet 105 (nf !), J§150k : le féminin est parfois négligé, quoiqu'il ne l'a pas été avec תבוא ! mais 105 peut parfois être un nm (cf. BDB, ST) //
- v. 11 מזמה nf sagacité (cf. 1.4) / תשמר 3fs In Ql 476 / עליך 338 + S2ms / תבונה v. 2 / תנצרכה 3fs In Ql נצר v. 8 + S2ms (variante orthographique du S2ms : J§61g) //
- v. 12 תהפוכה p תהפכות (ici : dire) / מדבר ms pt Pi 100 / הצילך inf cst Hi 306 + S2ms / תהפכות (inusité au s) nf perversion, perversité (cf. 117) //
- v. 13 עזבים mp pt act Ql 334 (הע' est une exception au fait que ע n'exige habituellement pas le redoublement virtuel, exprimé ici par le patah sous l'article, J§35d) / ארחות v. 8 / ישר nm droiture, honnêteté / לכת inf cst Ql 112 / בדרכי p cst 106 //
- v. 14 שמחים mp שמח adj joyeux / עשות inf cst Ql 356 / יגילו 3mp In Ql גיל exulter, se réjouir / תהפוכה p תהפכות v. 12 //
- v. 15 ארחתיהם p ארח v.8 + S3mp / עקשים mp עקש adj tordu, faux / נלוזים mp pt Ni לוז Ql quitter Ni être perverti, dévoyé / מעגלותם p מעגל^{II} v. 9 + S3mp //

משלי - Proverbes

- v. 16 להצילך inf cst Hi 306 + S2ms / זרה fs זר adj *étranger, autre* / נכרי fs נכרי adj *étranger* / אמריה p אמר¹ v.1 + S3fs / החליקה 3fs Ac Hi חלק¹ Ql *être glissant* Hi *polir* ; *flatter* //
- v. 17 נעורים נעוריה / אלוף¹ nm *intime, familier* / העזבת fs pt act Ql 334 (J§35d, cf. v.13) / אלהיה 32 + S3fs //
- v. 18 שחה 3fs Ac Ql שוח hap *sombrier, s'enfoncer* – sujet ? בית est un nm ! F. Delitzsch pense à un 'sujet permutatif' "*elle sombre ... elle et sa maison*"; BC, TOB, BJ considèrent בית comme sujet / ביתה 70 + S3fs / רפאים¹ (tj p) nm *trépassés, esprits des morts* / מעגלהיה p מעגל v. 9 + S3fs //
- v. 19 לא כל ... לא = *aucun ... ne* (cf. J§160k) / באיה mp pt act Ql 63 + S3fs (le suffixe indique le mouvement : "*qui viennent à elle*" (J§121n) / שובון 3mp In Ql 449 + נ parag / שיגו 3mp In Hi נשג *rattraper, atteindre* / ארחות v.8 //
- v. 20 תלך 2ms In Ql 112 / טבים mp 170 / ארחות v.8 / צדיקים mp 379 / תשמר v. 11 //
- v. 21 ישרים p 198 / ישכנו 3mp In Ql 458 / ארץ p! 51 / תמימים mp 497 / יותרו 3mp In Ni 199 / ב בה + S3fs //
- v. 22 יכרתו 3mp In Ni 223 / רשעים mp 428 / בגדים mp pt act Ql בגד *trahir, tromper* / יסחו 3mp In Ql נסח *arracher* - J§155c considère יסחו comme un des exemples les moins improbables où la 3e personne du pluriel n'est pas un sujet personnel vague, mais exprime le passif //

Robin Reeve

משלי - Proverbes

Proverbes 3.

- v. 1 יצר 75 + S1s / תורתִי 494 + S1s / תשכח 2ms In (juss) Ql 457 / מצותִי p 271 + S1s / יצר 3ms In (juss) Ql נצר *préserver, garder* / לבך 227 + S2ms //
- v. 2 שנות p 479 / יוסיפו 3mp In Hi 186 //
- v. 3 גרגרותִיךָ 3mp In (juss) Ql 334 + S2ms / קשרם 2ms Imp Ql קשר *lier* + S3mp / גרגרותִיךָ¹ nf (tj p) *cou* + S2ms / כתבם 2ms Imp Ql 224 + S3mp / לוח nm *table, tablette* (cf. Ex 24.12) / לבך v.1 //
- v. 4 מצא 2ms Imp Ql 270 (cet Imp (indirect) a un sens consécutif aux Imp du v. 3 : *et tu trouveras*, cf. J§116f) / חן nm *bienveillance, grâce, faveur* / שכל nm *intelligence, perspicacité* (TWOT : ici = *grâce, cause d'admiration des autres*) / בעיני p cst 336 //
- v. 5 בטח 2ms Imp Ql¹ בטח *avoir confiance, se confier* (en : + אל) / לבך v. 1 / בינתך = *intelligence, discernement* + S2ms / תשען 2ms In (juss) Ni¹ שען *s'appuyer* (sur : + אל) //
- v. 6 דרכיך p 106 + S2ms / דעהו 2ms Imp Ql 175 + S3ms / ישר 3ms In Pi ישר *marcher droit, Pi aplanir* / ארחך p ארח nm/f *chemin* + S2ms //
- v. 7 סור 2ms juss Ql 110 / עיניך p 336 + S2ms / ירא 2ms Imp Ql 190 / סור 2ms Imp Ql סור *s'écarter* //
- v. 8 רפאות hap nf *remède, guérison* (cf. רפא¹ *guérir*) / תהי 3fs juss Ql 110, jussif indirect, avec idée de consécution (J§116i et 116a) / שרך nm *nombril* + S2ms / שקוי nm *boisson* / עצמותיך + p 353 + S2ms //
- v. 9 כבד 2ms Imp Pi כבד *être lourd* Pi : *honorer, glorifier* / הון p! הון nm *richesse* + S2ms / ראשית nf *début, prémices, le meilleur* / תבואתך = תבואה nf *produit, récolte, gain* + S2ms //
- v. 10 מלאו 3mp In Ni 253 / אסמך p אסם nm (tj p) *grenier* + S2ms / שבע nm *satiété, abondance* (objet direct de 253, cf. J§125d) / תירוש nm *moût* (objet direct de פריץ, cf. J§125d) / יקביך p יקב nm *cuve* + S2ms / פרצו 3mp In Ql פרץ *déborder, faire une brèche* //
- v. 11 מוסר nm *discipline, éducation* / בני v. 1 / תמאס 2ms In (juss) p! Ql מאס *rejeter, mépriser* / תקץ 2ms In (juss) Ql¹ קוץ *avoir du dégoût* (pour : + ב) / תוכחת = תוכחת nf *remontrance, censure* + S3ms //
- v. 12 יאהב 3ms In Ql 8 (l'In exprime ici une idée d'action répétée, constante : J§113a) / יוכיח 3ms In Hi יכח *juger, punir* / ירצה 3ms In Ql רצה *accueillir, aimer* //
- v. 13 אשרי cst p אשר nm *bonheur* : formule introduisant une "béatitude" = *bienheureux, heureux qui* / יפיק 3ms In Hi¹¹ פוק *obtenir, faire obtenir* / תבונה nf *discernement, intelligence* //

¹ Noter le dagesh dans le deuxième ל (corriger analyse en l. 9).

משלי - Proverbes

- v. 14 סחרה = סחר nm *gain* + S3fs / סחר *bénéfice* / ו ומחרוץ (comp) ¹ חרוץ or / תבואה = תבואה v. 9 + S3fs //
- v. 15 יקרה fs יקר adj *précieux* / פנינים (Q : פנינים, tj p) sens incertain : *corail* (TOB); *perles* (BC, BJ) / חפצו nm *désir, objet de désir* + 2ms / ישוו 3mp In Ql ¹ שווה être égal, équivalent, valoir (+ ב) //
- v. 16 שמאל nm *gauche, côté gauche* + S3fs / עשר *richesse* //
- v. 17 דרכיה p 106 + S3fs / דרכי cst p 106 / נעם nm *gentillesse, amabilité, beauté* (BC : agréables, TOB : délicieuses, BJ : délices) / נתיבה p נתיבותיה nf *chemin* + S3fs //
- v. 18 מחזיקים mp pt Hi 137, Hi : *saisir, s'attacher* (+ ב) / תמכיה mp pt act Ql תמך *prendre, tenir* + S3fs / מאשר ms pt Pu אשר être *heureux* (noter que ce verbe clôt la béatitude introduite au v. 13 par אשרי, de même racine) //
- v. 19 יסד 3ms Ac Ql יסד *fonder* / כונן 3ms In Polel 208, au Polel : *fonder, établir* / תבונה תבונה v. 13 (préfixe ב instrumental) //
- v. 20 נבקעו 105 + S3ms (préfixe ב instrumental) / תהום p תהומות nm/f *océan, abîme* / שחקים p שחקים nm *poussière, nuage* / 3p Ac Ni p! בקע *fendre*, Ni : *se fendre, éclater* / רעף 3mp In Ql רעף *ruisseler, dégoutter* (de : + acc) / של nm *rosée* //
- v. 21 בני v. 1 / ילזו 3mp In Ql לזו *quitter* (seule apparition au Ql) / עיניך p 336 + S2ms / נצר 2ms Imp Ql נצר *monter la garde, garder, préserver* / תושיה nf *discernement, réussite* (cf. 2. 7) / מזמה nf *sagacité* (cf. 1.4) //
- v. 22 ו ויהיו + 3mp In Ql 110 / נפשך 304 + S2ms / חן v. 4 / גרורות = גרורות v. 3 + S2ms //
- v. 23 תלך 2ms In Ql 112 / בטח nm *sécurité* (ל et un substantif peut exprimer un état : *en sécurité*, KB : ל, sens n°17 ; J§102d évoque בטח comme ayant un sens adverbial - cf. "accusatif adverbial" J§126d) / דרכך 106 + S2ms / רגלך 412 + S2ms / תגוף 3fs In Ql תגוף *frapper, heurter, buter* //
- v. 24 תשכב 2ms In Ql שכב *se coucher, être couché* / תפחד 2ms In p! Ql פחד *trembler* / ושכבת 2ms Ac cv Ql שכב / וערבה 3fs Ac cv Ql ^{III} ערב *être agréable* / שנה = שנתך nf *sommeil* + S2ms //
- v. 25 תירא 2ms In (juss) Ql 190 (ici + מן) (J§114k souligne ici un emploi large de אל + juss : *tu n'auras pas à craindre*, ainsi compris par la LXX : οὐ μὴ φοβηθήσῃς) / פחד : nm *tremblement, terreur* (cf. פחד, v. 24) / פתאם adv *soudain, tout à coup* / שאה cst שואה nf *ruine, dévastation* / רשעים p 428 / כי 210 sens temporel : *quand* / תבא 3fs In Ql 63 //
- v. 26 יהיה 3ms In Ql 110 / כסלך = כסל nm *reins* + S2ms / ושמר 3ms Ac cv Ql 476 / רגלך v. 23 / לקד hap nm *piège* (√ 232) //
- v. 27 תמנע 2ms In (juss) Ql מנע *empêcher, refuser* / טוב 170, sens subst : *bien, bienfait* (cf. TWOT, 793a) / בעליו p 78 + S3ms (BC : à ceux qui y ont droit) / היות inf est 110 (prép ב temporel) (+ ל = avoir, cf. DHAL, היה 5a) / ^{IV} אל *force, puissance* (il est en mon pouvoir de אל + ל + inf) / ידיך p 173 + S2ms / עשות inf est Ql 356 => *quand ta main a le pouvoir de faire* //

משלי - Proverbes

- v. 28 תאמר 2ms In (juss) Ql 38 (à : + ל) / רעיד 423 (DHAB : רעה *ami, prochain*) + S2ms ; Q לרעד, soutenu par les versions Syriacque, LXX et Vulgate ; le DHAB cite les deux orthographes pour 423 + S2ms, mais seulement celle du K pour רעה + S2ms / לך 2ms Imp Ql 112 / ושוב + 2ms Imp Ql 449 / מחר adv *demain* / אתן 1s In Ql 309 / ויש אתך = 194 + 55 + S2ms *alors que tu as avec toi (de quoi donner) //*
- v. 29 תחרש 2ms In (juss) Ql¹ חרש *préparer, élaborer* / רעד v. 28 / יושב ms pt act Ql 195 / בטח v. 23 //
- v. 30 תרוב Q תריב 2ms In (juss) ריב *se quereller, se fâcher (avec, contre : + עם)* / חנם adv *gratuitement, pour rien, sans raison* / גמלך 3ms Ac Ql גמל *faire* + S2ms (ce verbe demande deux acc) //
- v. 31 תבחר 2ms In (juss) Pi קנא *être jaloux (à l'égard de : + ב)* / חמס nm *violence* / תבחר 2ms In (juss) Ql¹ בחר *choisir (ici : + ב)* / כל ... אל = *ne ... aucun* (cf. J§160k) / דרכיו p 106 + S3ms //
- v. 32 תועבת cst 493 / גלוי ms pt Ni לוי v. 21 Pi : *être perverti, être dévoyé* / את 55 / ישרים p 198 / סודו = סוד nm *groupe, cercle (amical), conseil* + S3ms (BC, TOB : *son intimité*)//
- v. 33 מארת cst מִאָרָה nf *malédiction* / בית cst 70 / נוה cst נוה nm *pâturage, demeure* / צדיקים p 379 / יברך 3ms In Pi 85 //
- v. 34 יליץ 3ms In Hi לייץ *railler* / עניי p 348 (Q : ענו nm, sens identique à 348 ; les deux termes sont souvent combinés dans les K et Q) / יתן 3ms In Ql 309 / חן v. 4 //
- v. 35 חכמים p 145 / ינחלו 3mp In p! Ql נחל *hériter, recevoir en possession* / כסילים p 218 / מרים mp pt Hi 415, Hi : *lever, ramasser* / קלון nm *honte, mépris* //

Robin Reeve

משלי - Proverbes

Proverbes 4

- v. 1 שמעו 2mp Imp Ql 475 / בנים p 75 / מוסר nm *instruction, discipline* / הקשיבו 2mp Imp Hi קשב *être attentif (à : ל)* / דעת inf cst Ql 175 / בינה nf *intelligence, discernement* : ידע בינה = *avoir de l'intelligence* (acc d'objet interne, où l'objet est un nom analogue au verbe, J§125q) //
- v. 2 לקח nm *enseignement, savoir* / נתתי 1s Ac Ql 309 / תורתי 494 +S1s / תעזבו p! 2mp In (juss) Ql 334 //
- v. 3 אמתי 1s Ac Ql 110 / אבי 1 +S1s / רך adj *délicat, doux* / יחיד adj *unique, solitaire* / אמתי 35 +S1s //
- v. 4 לבך p 101 +S1s / דברי *prendre* / תמך Ql 227 +S2ms / שמר 2ms Imp Ql 476 / מצותי p 271 +S1s / חיה 2ms Imp Ql 141 //
- v. 5 קנה 2ms Imp Ql 397 / בינה v. 1 / תשכח 2ms In (juss) Ql 457 / תט 2ms juss Ql 299 / אמרי p cst ¹אמר nm *parole* / פי 364 +S1s //
- v. 6 תעזבה 2ms In (juss) Ql 334 +S3fs / תשמרך 3fs In Ql 476 +S2ms / אהבה 2ms Imp Ql 8 +S3fs / תצרך 3fs In Ql נצר *garder, préserver* +S2ms //
- v. 7 ראשית nf *commencement* / קנה v.5 / קנין = קנין nm *possession, acquisition* +S2ms / בינה v.1 //
- v. 8 סלסלה 2ms Imp Pilpel (J§59c) סלל *exalter ou embrasser*¹ +S3fs / תרוממך 3fs In Polel 415 Polel *élever, faire grandir, construire* +S2ms / תכבדך 3fs In Pi 203 Pi *honorer* +S2ms / כי = si (J§167c,f) תחבקנה 2ms In Pi חבק *embrasser* +S3fs //
- v. 9 לתן 3fs In Ql 309 ici : *placer (sur : ל)* / ראשך 407 +S2ms / לוייה cst nf *couronne* (cf. 1.9) / חן nm *bienveillance, faveur, grâce* (לוייתחן cf. 1.9) / עטרת cst nf *couronne, diadème* / תפארת nf *parure, honneur* / תמגנדך 3fs In Pi מגן *livrer, donner* (+ double acc) +S2ms //
- v. 10 שמע 2ms Imp Ql 475 / בני 75 +S1s / קח 2ms Imp Ql 234 / אמרי v. 5 / ירבו 3mp In Ql 411 / שנות / cst p 479 //
- v. 11 הרתוך 1ms Ac Hi 192 +S2ms / הדרכתוך 1ms Ac Hi דרך *s'avancer* Hi : *faire marcher* +S2ms / מעגלי p cst מעגל nm *chemin, sentier* / ישר nm *droiture, honnêteté* //
- v. 12 לכתך inf cst 112 +S2ms / יצר 3ms In Ql (forme intransitive) ¹ צר *être serré ; être angoissé* / צעדך : צעד nm *pas, conduite* +S2ms / תרוץ 2ms In Ql 416 / תכשל 2ms In Ni כשל *trébucher, être faible* //

¹ Ql *entasser*, Ht *se comporter avec dédain* (HAL) ; סללה nf de même racine : *rampe d'assaut* (HAL), *levée de terre* (ST). L'idée d'élévation semble plus probable, notamment à cause du parallèle avec רום, que celle d'encerclement - noter aussi le parallèle synonymique entre כבד et חבק.

משלי - Proverbes

- v. 13 החזק 2ms Imp Hi 137 Hi : *saisir, s'attacher* (à : ב) / מוסר v. 1 (ici seulement : nf!) / תרף 2ms juss Hi רפה *s'affaïsser, Hi délaïsser* / נצר 2ms Imp Ql נצר garder +S3fs / חייד 143 +S2ms //
- v. 14 ארח nm/nf *chemin, voie* / רשעים p 428 / תבא 2ms In (juss) Ql 63 / תאשר 2ms In (juss) Pi אשר *s'avancer, s'élançer* / רעים p 422 subst *le méchant* //
- v. 15 פרעהו 2ms Imp Ql פרע *défaire* (TWOT : *ignorer, rejeter*) +S3ms / תעבר 2ms In (juss) 322 / שטהו 2ms Imp Ql שטה *se détourner* / עבור 2ms Imp Ql 322 //
- v. 16 ישנו 3mp In Ql ישן *dormir* / ירעו 3mp In Hi^I רעע *être mauvais, Hi : agir mal* / נגזלה 3fs Ac Ni גזל *prendre par violence, Ni (hap) : être enlevé* / שנתם : שנה nf *sommeil* +S3mp / K : יכשילו 3mp In Ql כשל v. 12 ou Q : יכשילו 3mp In Hi *faire trébucher* //
- v. 17 לחמו 3p Ac Ql^{II} לחם *manger* / רשע nm *méchanceté, crime, impiété* / חמסים p חמס nm *violence, tort* / ישתו 3mp In Ql 491 //
- v. 18 אור v. 14 / צדיקים p 379 / נגה nf *clarté, lumière, éclat* / הולך ms pt act Ql 112 / אור (cv +) 3ms Ac Ql אור *faire jour, devenir clair* (après pt 112, valeur d'adj verbal : *en devenant clair*, cf. J§123s) / נכון es ms pt Ni 208 : עד נכון היום = *jusqu'en plein midi* (littéralement : *jusqu'à ce que le jour soit ferme* ; KB : *bis z. hohen Mittag*) //
- v. 19 רשעים v. 14 / אפלה nf *obscurité* / ידעו 3p Ac Ql 175 / במה 59 + 242 / יכשלו 3mp In Ni כשל v. 12 //
- v. 20 אמרי / (ל : ל) parag (à : ל) + v. 1 קשב v. 1 קשב 2ms Imp Hi הקשיבה 2ms Imp Hi דברי v. 10 / בני v. 10 / אונך 16 +S2ms // הט 2mp In Hi 299 //
- v. 21 יליו 3mp In (juss) Hi לוז *quitter, Hi (hap) dévier* (de : מן) / עיניך duel 336 +S2ms / שמרם 2ms Imp Ql 476 +S3mp / לבבך 227 +S2ms //
- v. 22 מצאיהם mp pt act Ql 270 +S3mp / בשרו 87 +S3ms /^I מרפא nm *guérison, remède* //
- v. 23 מכל = מן comparatif (J§141g, *plus que*) + כל / משמר nm *poste de garde, chose gardée* / נצר 2ms Imp Ql נצר v. 13 / לבך v. 4 / ממנו 262 +S3ms / תוצאות cs תוצאות nf *sortie, origine* (ou *aboutissement* ; TWOT : *sortie, frontière*) //
- v. 24 הסר 2ms Imp Hi 314 Hi : *enlever* / עקשות nf *perversion, fausseté* (seulement ici et en Pr 6.12) / לזות cst לזות hap nf *perversion* (לוז v. 21) / שפה duel שפה nf/m *lèvre* / הרחק 2ms Imp Hi רחק *être loin, Hi éloigner* //
- v. 25 עיניך v. 21 / נכח prép *devant, לנכח* ici sens adverbial *en face, droit devant* / יביטו 3mp In (juss) Hi נבט *regarder, observer* / עפעפים = עפעפין nmp *paupières, yeux* +S2ms / ישרו 3mps In (juss) Hi ישר *être droit, Hi regarder droit devant* / נגדך 288 +S2ms //
- v. 26 פלס 2ms Imp Pi^I פלס *frayer* / מעגל v. 11 / רגלך p! 412 +S2ms / דרכיך p 106 +S2ms / יכנו 3mp In (juss) Ni 208 *être sûr, être solide* //
- v. 27 תט v. 5 / שמאל nm *la gauche, sens adverbial à gauche* / הסר v. 24 / רגלך 412 +S2ms //

Robin Reeve

משלי - Proverbes

Proverbes 5

- v. 1 בני 75 + S1s / חכמתי 146 + S1s / הקשיבה 2ms Imp Hi קשב *être attentif* (à : + ל) + ה parag (impératif en ה, J§48d) / תבונה = תבונתי nf *discernement, intelligence* + S1s / טה 2ms Imp Hi 299 / אונך 16 + S2ms //
- v. 2 שמר inf cst Ql 476 / מזמות p מזמה nf *sagacité* / שפתיך duel 435 + S2ms / ינצרו 3mp In Ql נצר *garder, préserver* - noter ici le chiasme verbe - objet - objet - verbe, et le ם liant les deux verbes au ל à sens final, construction particulièrement présente en poésie, liée à la structure en chiasme, J§124q //
- v. 3 נפת nf *miel* / תטפנה 3fp In Ql נטף *ruisseler* (de : + acc.) / שפתי cst duel 435 / זרה fs adj (subst) זר *étranger, autre* (peut désigner ici la femme d'un autre : *prostituée* ou *adultère*) / חלק ms adj *lisse, glissant*, sens figuré : *flatteur* / משמן = מן comparatif + 473 / חכה = חך nm *palais* (buccal) + S3fs //
- v. 4 אחריתה = אחרית nf *fin* + S3fs (en référence à la זרה du v.3, avec l'idée de la fin à laquelle elle amène ceux qu'elle séduit) / מרה fs adj ¹מר *amer* / לענה nf *absinthe* / חדה fs adj ¹חד *tranchant* / פיות forme unique de p de 364, avec le sens de *tranchants*¹ J§98e ; פיות est un génitif de qualité (J§129f), équivalent à un adjectif : “comme une épée *tranchante*” //
- v. 5 רגליה duel 412 + S3fs / ירדות fp pt act Ql 191 (*vers* : + acc de mouvement J§125n) / יתמכו nm/f *séjour des morts* / צעדיה p צעד nm *pas, démarche, comportement* / תמך 3mp In Ql p! תמך *saisir* (TOB, BC : *atteindre*, BJ : *gagner*, NIV : *mener tout droit*) //
- v. 6 ארח nm/f *chemin* / תפלס 3fs ou 2ms In Pi ^{II}פלט *observer* / נעו 3p Ac Ql נוע *trembler, errer* / מעגליה p מעגל nm *chemin, sentier* + S3fs / תדע 3fs ou 2ms In Ql 175 //
- v. 7 בנים p 75 / שמעו 2mp Imp Ql 475 (+ ל) / תסורו 2mp juss Ql סור *s'écarter, se détourner* / אמרי cst p אמר nm *parole* / פי 364 + S1s //
- v. 8 הרחק 2ms Imp Hi רחק *s'éloigner* Hi *éloigner* / דרכך 106 + S2ms / תקרב 2ms juss Ql קרב *s'approcher* (de : + אל) / ביתה 70 + S3fs //
- v. 9 תתן 2ms In Ql 309 (à : + ל) / אחרים p 20 / הוד nm *puissance, splendeur* + S2ms / שנתך p 479 + S2ms / אכזרי ms adj (subst) *cruel* //
- v. 10 ישבעו 3mp In Ql 429 / זרים mp זר v. 3 / כחך 209 ici : *richesse* p! + S2ms / עצביך p ^{II}עצב nm *travail, peine* + S2ms / נכרי ms adj (subst) *étranger* //
- v. 11 נהמת (cv) 2ms Ac Ql נהם *hurler, gémir* / אחריתך v. 4 + S2ms / כלות inf cst Ql 212 / בשרך 87 + S2ms / שאר = שאר nm *chair, personne* p! + S2ms //
- v. 12 אמרת (cv) 2ms Ac Ql 38 / איך adv interrog *comment* ? (introduit les interrogations de ce v. et du v. 13) / שנאתי 1s Ac Ql 434 / מוסר nm *discipline, éducation* / תוכחת nf *remontrance, censure* / נאץ 3ms Ac Ql נאץ *mépriser* / לבי 227 + S1s //

¹ Une forme proche, פיות, aussi unique, en Jg 3.16, a le même sens ; voir aussi l'expression לפי־חרב en Nb 21.24 : *au tranchant de l'épée*.

משלי - Proverbes

- v. 13 מלמדִי / מוֹרֵה p^{III} מורי / (ב + ש) 1s Ac Ql 475 (ici + שמעתי) 1s Ac Pi 233, Pi enseigner + S1s / הטייתי 1s Ac Hi נטה tendre, pencher //
- v. 14 כמעט 201 + 265 = pour un peu (BC : peu s'en est fallu que) / 422 malheur (TOB, BC, BJ) //
- v. 15 נוֹלֵ mp pt act Ql נוֹלֵים / בור = בורר nm fosse, citerne + S2ms / שתה 2ms Imp Ql 491 / בורר = באר^I nf puits + S2ms // couler / בארך = באר^I nf puits + S2ms //
- v. 16 מעינתִיךָ p מעינתִיךָ / פוֹץ 3mp In Ql פוֹץ s'étendre, se disperser, déborder / מַעְיָן nm source + S2ms / חוצה 136 + הֵּ parag (acc de direction, J§125n, §93d) / רחב^I nm/f רחב^I nm/f espace, place / פלגִי cst p^I פֶּלֶג nm ruisseau, canal - on peut voir dans ce verset une interrogation implicite, vu la recommandation du v. 17 à conserver pour soi seul les 'sources' et 'canaux' (cf BC, BJ, TOB) //
- v. 17 לָ = לבדך / 61 + 55 אתך / זרים v. 10 / 3mp In (juss) Ql 110 / יהיו 3mp In (juss) Ql 110 / לָ = לבדך / 61 + 55 אתך / זרים v. 10 / S2ms // S2ms //
- v. 18 שִׁמְחָה / ברורך ms pt pass Ql 85 / מקור = מקורר nm source + S2ms / יהי 3ms juss Ql 110 / מקורר = מקורר nm source + S2ms / ברורך ms pt pass Ql 85 / שִׁמְחָה 2ms Imp Ql 432 (de² + מֶן) / אשת cst 53 / נעורים = נעורים nm (tj p) (temps de la jeunesse + S2ms //
- v. 19 יעלת cst יעלת / אהב p אהבים / אהבתה = אהבתה nf amour + S3fs / אהבתה = אהבתה nf amour + S3fs / יעלה nf gazelle / חן nm grâce, charme / רוןך 3mp In (juss) Pi רונה s'abreuver Pi : abreuver, désaltérer + S2ms / אהבתה = אהבתה nf amour + S3fs / אהבתה = אהבתה nf amour + S3fs / תשגה 2ms In (juss) Ql תשגה s'égarer, tituber (BC, BJ : être épris ; TOB : être enivré) //
- v. 20 תשגה v. 19, mais pas un jussif, ici / בני v. 1 / זרה v. 3 / תחבק 2ms In Pi תחבק embrasser / חק nm sein, poitrine, ventre / נכריה fs adj (subst) étranger, autre //
- v. 21 מעגלתיו p v. 6 + 3ms / עיני cst duel 336 / דרכי cst p 106 / נכח prép devant, en face de / עיני cst duel 336 / דרכי cst p 106 / נכח 6 + S3ms / פלס ms pt Pi פלס observer (sujet sous-entendu : יהוה) //
- v. 22 עוונותיו (le codex Leningrad a sans doute une coquille : lire עוֹ et non עוֹ) p 328 + S3ms / ילכדנו 3mp In Ql 232 + S3ms (le suffixe a le nom רשע (428) en apposition J§146e) / חבל nm corde, lien / חטאתו 139 + S3ms / תמך 3ms In Ni תמך saisir, Ni être pris //
- v. 23 באין = באין (instrumental) + 224 = par manque de, par absence de / מוסר v. 12 / אולתו = אולתו nf sottise + S3ms / יסגה 2ms In Ql יסגה v. 19 //

Robin Reeve

² Bien des Manuscrits (suivis par les versions LXX, Syriac et Vulgate) construisent ici ce verbe avec בָּ - construction qui existe aussi, par exemple en Jg 9.19.

משלי - Proverbs

Proverbs 6

- v. 1 תקעת / 2ms Ac Ql ערב¹ *se porter garant, cautionner* (+ ל) / רעד p! 423 + S2ms / 2ms Ac Ql תקע *frapper, toper* (de la main) / זר ms adj (subst) *étranger, autre* / כפיד p (ou duel) 220 + S2ms //
- v. 2 אמר¹ nm *parole* / 2ms Ac Ni יקש *tendre un piège*, Ni être pris au piège / אמרי p cst / פיד 364 + S2ms / נלכדת 2ms Ac Ni 232 //
- v. 3 באת / 2ms Imp Ql אפוא¹ *donc* / הנצל 2ms Imp Ni 306 *se libérer, se dégager* / לך v. 1 / רעד 2ms Ac Ql 63 (בוא בכף) *litt entrer dans la main = tomber sous la coupe* / 2ms Imp Ql 112 / הטרפס 2ms Imp Ht רפס ou רפס *troubler, Ht s'humilier* (TOB : *insister* ; BJ, BC : *se prosterner*) / רהב 2ms Imp Ql רהב *malmener, importuner* / רעיד = רעד v. 1 //
- v. 4 תתן 2ms In (juss) Ql 309 / שנה nf *sommeil* / עיניך duel 336 + S2ms / תנומה nf *sommeil* / עפעפיד duel עפעפים nm (tj au p) *paupières* + S2ms //
- v. 5 הנצל v. 3 / צבי^{II} nm *gazelle* / צפור nm/f *volatile, oiseau* / יקוש nm *oiseleur* //
- v. 6 לך v. 3 / נמלה nf *fourmi* / עצל nm (ô) *paresseux* (le vocatif est ici exprimé sans l'article, car il s'agit d'une personne 'type' et non présente, J§137g) / ראה 2ms Imp Ql 406 / דרכיה mp 106 + S3fs / חכם 2ms Imp Ql חכם *être sage, devenir sage* //
- v. 7 קצין nm *chef, capitaine* / אשר (antécédent : נמלה v.6) / אין לה «il n'y a pas pour elle» = elle n'a pas¹ / שטר nm *fonctionnaire subalterne, surveillant, administrateur* / משל ms pt act Ql 278 = dirigeant //
- v. 8 תכין 3fs In Hi 208 *préparer* / קיץ nm *été* / לחמה 230 *nourriture* + S3fs / אגרה 3fs Ac Ql אגר *récolter* / קציר nm *moisson* / מאכל = מאכלה nm *nourriture* + S3fs //
- v. 9 מתי *quand ?* / עד-מתי *jusqu'à quand ?* / עצל v. 6 / תשכב 2ms In Ql 456 *être couché* / תקום 2ms In Ql 393 / שנה = שנתך v. 4 + S2ms //
- v. 10 מעט nm 265 sens adverbial : *un peu* / שנות p שנה v. 4 / תנומות = תנומה v. 4 (ces deux p indiquent la généralisation et l'indétermination, J§136j) / חבוק nm *fait de croiser (les mains), «croisement»* (réapparaît seulement en 24.33, qui reprend ce v) / ידים duel 173 / שכב inf cst Ql 456 //
- v. 11 בא (cv) 3ms Ac Ql 63 / מהלך ms pt Pi 112 / ראש² nm *pauvreté* + S2ms / מחסור = מחסורך nm *manque, privation* + S2ms / מגן nm/f *bouclier* / איש מ' *homme armé* //
- v. 12 בליעל nm *ce qui est sans valeur, destruction, méchanceté* / אדם ב' *vaurien* / איש און (25 + 11) *méchant* / הולך ms pt act Ql 112 *se comporter* (+ acc adverbial, KB, sens n° 6 ; cf. J§126d accusatif de manière) / עקשות nf *perversion, fausseté* (cf. 4.24) //
- v. 13 קרץ ms pt act Ql קרץ *pincer* (קרץ בעינים) / קרין K בעינו (la LXX suit le kethib בעינו = קרין + 336 + S3ms) Q בעינו = קרין + 336 + S3ms / מלל ms pt act Ql^{III}

¹ le ל indique l'appartenance et équivaut à un verbe «avoir» inexistant en hébreu.

² TWOT : «Sur le plan orthographique, présente fréquemment l'insertion de la lettre-voyelle *aleph*» (vol II, p. 840).

משלי - Proverbes

- ללל *parler* ou ^{IV} ללל *faire des signes* / K ברגלו (LXX, Syriac et Vulgate suivent le kethib ברגלו = ב + 412 + S3ms) Q ברגליו = ב + duel 412 + S3ms / מרה ms pt Hi ^{III} ירה *enseigner* (ou ^I ירה *jeter*, cf. És 58.9 שלח אצבע *le fait de jeter le doigt = un geste menaçant*) / אצבעתיו p אצבע nf *doigt* + S3ms //
- v. 14 תהפכות p תהפוכה (inusité au s) nf *perversion, perversité* (cf. 117) / לבו 227 + S3ms / חרש ms pt act QI ^I חרש *labourer, élaborer, ourdir* / K מדנים p ^{II} מדן (inusité au s) nm *querelle* ou Q מדנים p ^I מדין (inusité au s) nm *querelle* / ישלח p! 3ms Ac Pi 460 Pi : *envoyer, laisser aller* //
- v. 15 עלכן *c'est pourquoi* / פתאם adv *soudain, tout à coup* / יבוא 3ms In QI 63 / אידו nm *malheur, ruine* / פתע adv *soudain, subitement* / ישבר 3ms In Ni ^I שבר *casser* Ni être *brisé* / ^I מרפא nm *guérison, remède* //
- v. 16 ששהנה *ces six choses* (après un nombre cardinal, l'expression du neutre est en général exprimée par le féminin J§152g) / שנא 3ms Ac QI 434 / K תועבות p תועבה nf *horreur, abomination* ou Q תועבת cst s idem / נפשו = 304 + S3ms //
- v. 17 עינים duel 336 / רמות fp pt act QI 415 être *hautain* / שקר p! 488 (génitif de qualité = *mensongère* J§129f) / ידים duel 173 / שפכות fp pt act QI 484 / נקי ms adj *innocent* //
- v. 18 חרש v. 14 / מחשבות cst p מחשבה nf *pensée, invention, dessein* / און 11 (génitif de qualité = *mauvais* J§129f) / רגלים duel 412 / ממהרות fs pt Pi מהר être *rapide*, Pi se *hâter* (de : + ל + inf) / רויץ inf cst QI 416 //
- v. 19 יפיה 3ms In QI ^{II} פוה *souffler, dire* / כזבים p קזב nm *mensonge* / עד nm *témoin* / שקר v. 17 / משלח ms pt Pi 460 v. 14 / מדנים v. 14 / אחים p 17 //
- v. 20 נצר 2ms Imp QI נצר *garder, préserver* / בני 75 + S1s / מצות cst 271 / אביך 1 + S2ms / תש 2ms In (juss) QI נש *abandonner* / תורת cst 494 / אמך 35 + S2ms //
- v. 21 קשרם 2ms Imp QI קשר *lier, attacher* + S3mp (le S3fp manque dans la plupart de formes verbales et le S3mp lui supplée, J§149b) / לבך 227 + S2ms / ענדם 2ms Imp QI ענד *attacher* + S3mp / גררות p גררות nf (tj p) *cou* + S2ms //
- v. 22 התהלכך inf Ht 112 Ht *aller* + S2ms / תנחה 3fs In ^I נחה *conduire, mener* / שכבך inf abs QI 456 + S2ms / תשמר 3fs In QI 476 *veiller* (sur : + על) / הקיצות (cv) 2ms Ac Hi ^{II} קיץ *se réveiller* / שיחך 3fs In QI שיח *célébrer, parler* + S2ms //
- v. 23 נר nm *lampe, lumière* / תוכחות cst p תוכחת *censure, remontrance* / מוסר nm *discipline, éducation* //
- v. 24 שמרך inf cst 476 + S2ms / אשתא cst 53 (רע génitif de qualité J§129f = *mauvaise*) / חלקת cst ^I חלקה nf *partie lisse, flatterie* / נכריה fs adj נכרי (subst) *étranger* //
- v. 25 תחמד 2ms In (juss) QI חמד *désirer* / יפיה = יפי nm *beauté* + S3fs / לבבך 227 + S2ms / תקחך 2fs In (juss) QI 234 + S2ms / עפעפיה duel עפעפים v. 4 + S3fs (ב instrumentale) //
- v. 26 בעד cst 77 ou cst ^{II} בעד n *salairé* (hap, cf DHAB, KB) / זונה nf *prostituée* / ככר cst ^I כפר nf *cercle* (+ 230 *pain rond, «pita»*) / לחם p! 230 / אשתא v. 24 (איש) génitif de qualité

משלי - Proverbes

- J§129f = *mariée*) / יקרה fs adj יקר, précieux, de valeur / תצוד 3fs In Ql צוד chasser, capturer //
- v. 27 היהיתה = ה interrog + 3ms In Ql חתה allumer / איש 25 *quelqu'un* (J§147b) / חיקו nm sein, poitrine, intérieur + S3ms / בגדיו p 60 (nf, ici!) + S3ms / תשרפנה 3fp In Ni 437 //
- v. 28 אם 34 sens interrog (omettre de le traduire directement : «*Quelqu'un marche-t-il ... ?*») / יהלך 3ms In Pi 112 / איש cf. v. 27 / גחלים p גחל ou גחל nm (inusité au s) charbon ardent, braise / רגליו duel 412 + S3ms / תכוינה 3fp In Ni כוה (seulement ici et en És 43.2) être brûlé //
- v. 29 כן 214 = «*Il en est ainsi de...*» / בא ms pt act Ql 63 (+ אל : souvent employé en hébreu biblique comme euphémisme pour les relations sexuelles, cf. Ge 6.4) / רעהו p 423 + S3ms / ינקוה 3mp In Ni נקה être innocent, être quitte / נגע ms pt act Ql 289 (+ ב) //
- v. 30 כיו 3mp In Ql בוז mépriser (+ ל) sujet personnel vague : on (J§152) / גנב nm voleur / כי 210 dans ses deux mentions ici : sens temporel lorsque, quand / יגנב 3ms In Ql גנב voler / מלא inf cst Pi 253 / נפשו 304 dans son sens premier : gorge, gosier + S3ms / ירעב 3ms In Ql avoir faim //
- v. 31 נמצא (cv) 3ms Ac Ni 270 être trouvé / ישלם 3ms In Pi 465 Pi : restituer, donner compensation / שבעתים 444 la finale de cette forme a l'apparence d'un duel (ים-ת) mais elle est adverbiale (J§100o) au septuple / הון nm biens, richesse / ביתו 70 + S3ms / יתן 3ms In Ql 309 //
- v. 32 נאף ms pt act Ql נאף commettre l'adultère (avec : + acc) / חסר cs חסר adj manquant / לב 227 a le sens ici de réflexion, raison (le coeur n'étant pas considéré dans la Bible comme le siège des seuls sentiments mais pouvant aussi être considéré comme celui de la volonté, de la pensée et de la raison) / ¹משחית nf destruction / נפשו v. 30 ici : vie / יעשנה 3ms In Ql 356 produire, causer + S3fs //
- v. 33 קלון nm honte, mépris / ימצא 3ms In Ql 270 récolter / חרפתו 165 + S3ms / תמחה 3fs In Ni מחה essuyer, effacer //
- v. 34 קנאה nf jalousie / חמת cst 151 / גבר p! גבר nm homme (mâle), mari / יחמול 3ms In Ql חמל avoir pitié / נקם nm vengeance //
- v. 35 ישא 3ms In Ql נשא soulever / פני cst 369 נשא פנים = agréer (KB, נשא, sens n°6.b) / כל ... לא = ne ... aucun (J§160k) / ^{IV}כפר nm cadeau, rançon / יאבה 3ms In Ql אבה acquiescer, être d'accord, vouloir / כי 210 sens concessif même si (HAL : sens n° 11, J§171b) / תרבה 2ms In Hi 411 Hi augmenter / שחד nm cadeau, pot-de-vin //

Robin Reeve

משלי - Proverbes

Proverbes 7

- v. 1 בני 75 + S1s / שמר 2ms imp Ql 476 / אמר¹ p אמר nm *parole* + S1s / מצותי p 271 + S1s / תצפן 2ms In (juss) Ql צפן *catcher, conserver* (In équivalent à un imp, J§113m) / אתך 55 + S2ms //
- v. 2 שמר מצותי v. 1 / חיה imp Ql 141 (imp indirect, après un imp, avec sens consécutif, J§116f) / תורה 494 + S1s / אישון nm *pupille (de l'œil)* / עיניך duel 336 + S2ms //
- v. 3 קשר 2ms imp Ql קשר *lier* + S3mp / אצבעתיך p אצבע nf *doigt* + S2ms / כתבם 2ms imp Ql 224 + S3mp / לוח nm *tablette* (cf. les deux tablettes contenant le décalogue, Dt 4.13) / לבך 227 + S2ms //
- v. 4 אמר 2ms imp Ql 38 (à : + ל) / אחתי 19 + S1s / מעד nm *connaissance, parenté* (seulement ici et en Rt 2.1 Q) / בינה nf *discernement* / תקרא 2ms In (juss) 399 (+ ל) //
- v. 5 שמרך inf cst Ql 476 + S2ms / זרה fs זר adj *étranger, autre* (voir remarque en 5.3) / נכריה fs נכרי adj *étranger* / אמריה p אמר v.1 + S3fs / החליקה 3fs Ac Hi חלק Ql *être glissant* Hi *polir ; flatter*¹ /
- v. 6 כי 210 sens temporel *quand* / חלון nm/f *ouverture* / ביתי 70 + S1s / בעד cst¹ בעד prép à *travers* / אשנבי = אשנב nm *fenêtre, fenêtre grillagée, moucharabieh* (seulement ici et en Jg 5.28) + S 1s / נשקפתי 1s Ac Ni שקף *regarder (de haut en bas)* //
- v. 7 ארא 1s In (cv) Ql apoc 406 / פתאים p פתי *jeune, simple, niais (TWOT immature)* / אבינה 1s In Ql 68 + ה parag (traiter comme un wayiqtol, dépendant du cv précédant ארא) / בנים p 75 ici *jeune* / חסר cst חסר adj *manquant* / לב 227 *réflexion, raison* cf. 6.32 //
- v. 8 עבר ms pt act Ql 322 / שוק nm *ruelle* / אצל prép *près de, à côté de* / פנה = פנה nf *angle, coin* + S3fs / ביתה 70 + S3fs (cf. זרה et נכרי, v.5) / יצעד 3ms In Ql צעד *marcher, s'avancer* (+ 106 *prendre le chemin de*) //
- v. 9 נשף nm *crépuscule* / אישון v.2, ici avec le sens de *milieu, cœur* (de la nuit) / אפלה nf *obscurité* //
- v. 10 קראתו inf cst Ql 399 + S3ms / שית nm *mise, vêtement* / זונה nf *prostituée* / נצרת cst fs pt pass Ql נצר *garder (לב) נצרת לב → dissimulant sa pensée ; BC : la ruse dans son cœur, TOB : pleine d'audace, BJ : la fausseté au cœur, BFC : la ruse au cœur*) //
- v. 11 המיה fs pt act Ql המה *gronder, roucouler, être bruyant, être agité* / סררת fs pt act Ql סרר *être rebelle* / ביתה v. 8 / ישכנו 3mp In Ql 458 *rester* / רגליה duel 412 + S3fs //
- v. 12 פעם 370 : פעם ... פעם *tantôt ... tantôt, une fois ... une fois* / רחבות p 417 *place* / אצל v. 8 / פנה v. 8 (sans S3fs) → אצל כל פנה à *chaque coin* (de rue, de maison) / תארב 3fs In Ql ארב *guetter* //
- v. 13 החזיקה 3fs Ac Hi 137 Hi *saisir, se saisir (de : + ב)* / נשקה 3fs Ac Ql¹ נשק *donner un baiser* (à + ל) / העזה 3fs In Hi עזו *être fort* Hi *être effronté* (+ 369 : *prendre l'air effronté*) / פניה 369 + S3fs / תאמר 3fs In Ql 38 //

¹ Ce verset, à part le verbe initial, est identique à 2.16.

משלי - Proverbes

- v. 14 זבחי שלמים p 122 / זבחי שלמים p 466 *sacrifices de paix, sacrifices de communion* / על 338 + S1s traduction difficile, על peut indiquer une chose qui incombe à quelqu'un (BC, TOB : "je devais", BJ : "j'avais à offrir" – J§133f) comme il peut avoir un sens local (NIV : "at home"), dès lors que celui qui offre un sacrifice de communion en récupère une part qu'il peut consommer en famille (Lé 7.16) / היום le ה a ici un sens démonstratif → *aujourd'hui* / שלמתי 1s Ac Pi 465 Pi *accomplir* / נדרר p נדר nm *vœu* + S1s //
- v. 15 על-כן *c'est pourquoi* / יצאתי 1s Ac Ql 189 / קראתך inf cst Ql 399a + S1s / שחר inf cst Pi ^{II} *chercher, rechercher* / פניך 369 représente la *personne* + S2ms = *toi* / אמצאך 1s In (cv) Ql 270 + S2ms //
- v. 16 מרבדים p מרבד nm (tj p) *couverture* (seulement ici et en 31.22) / רבדתי 1s Ac Ql רבד (hap) *préparer* / ערשי = ערש nf *couche, divan* + S1s / חטבות hap p nf *tissus bigarrés* BC : *tapis*, TOB : *étoffes multicolores*, BJ : *tissus brodés* / אשון hap n (genre inconnu) *lin* (TOB), BC : *fil*, BJ : *étoffe* / מצרים l'Égypte //
- v. 17 נפתי 1s Ac Ql ^{II} נוף *asperger* (ou ^I נוף *présenter une offrande avec un geste rituel de va-et-vient*) / משכבי = משכב nm *couche, lit* + S1s / מר nm *myrrhe* / אהלים = אהל nm/f tj p *aloès* (le mp ne se retrouve qu'ici et au Ps 45.9 et en Ct 4.14) / קנמון nm *cinnamome* //
- v. 18 לכה 2ms imp Ql 112 imp en a (J§48d) / נרוה 1p In (coh) Ql ריה *s'abreuver* (de : + acc J§125d) / דודים p דוד nm *ami*, p : *amour, plaisir* / נתעלסה 1p coh Ht ^I עלס *jouir de* / אהב p אהב ou אהב (genre inconnu, tj p) *amour, passion* //
- v. 19 האישי ici, l'article a sans doute valeur de pronom personnel (J§137f, p. 422) : *mon homme, mon mari* / ביתו 70 + S3ms / מהרק 262 + 419 *au loin* (avec déplacement) //
- v. 20 צרור nm *sac, bourse* / ידו 173 + S3ms / כסא nm *pleine lune* (seulement ici et Ps 81.4) / יבא 3ms In Ql 63 / ביתו v. 19 //
- v. 21 השתו 3fs In Hi 299 Hi *pencher, faire dévier* + S3ms / ברב 59 + 410 : ב instrumental, *par la masse, par l'abondance* / לקחה = לקח nm *savoir-faire, capacité de persuasion* + S3fs / חלקי hap nm *chose lisse, flatterie* (ב instrumental) / שפתייה 435 + S3fs / תדיחנו 3fs In Hi ^I נדח *égarer, séduire* + S3ms //
- v. 22 הולך ms pt act Ql 112 / אחריה 21 + S3fs / פתאם adv *soudain, tout à coup* / ^I טבח ² nm *abattage, massacre, immolation* / יבוא 3ms In Ql 63 / עכס nm *chaînette, chaîne* / מוסר nm *instruction*, ici : *punition* (sens négatif, différent de celui de Pr 1.7, par exemple !) / אויל nm *sot, stupide*. La traduction de cette deuxième partie de verset est un peu difficile, bien qu'on en devine assez aisément le sens. L'idée est celle d'un insensé qu'on enchaîne pour l'amener au châtement.
- v. 23 פלח 3ms In Pi פלח *transpercer* / חץ nm *flèche* / כבדו ^{II} כבד nm *foie* + S3ms / מהר inf Pi ^I מהר *se hâter* / צפור nm/f *volatile, oiseau, passereau* / פח p! פח nm *filet, piège à oiseau* / נפשו 304 + S3ms (le ב a le sens adversatif *contre* ou le sens de valeur : *au prix de*) //

² Le codex Leningrad a sans doute ici une coquille, car de nombreux manuscrits et éditions imprimées ont ט.

משלי - Proverbes

- v. 24 בנים p 75 / שמעו 2mp imp Ql 475 (+ ל) / הקשיבו 2mp imp Hi קשב *être attentif* / אמרי v.1 //
- v. 25 שט 3ms juss Ql שטה *se détourner* / דרכיה p 106 + S3fs / לבך 227 + S2ms / תתע 2ms juss Ql תעה *s'égarer* / נתיבותיה p נתיבה nf *chemin* + S3fs //
- v. 26 רבים mp 409 / חללים mp חלל adj *percé, tué* / הפילה 3fs Ac Hi 303 Hi *faire tomber* / עצומים mp עצום adj *fort, puissant* / הרגיה mp pt pass Ql 119 + S3fs //
- v. 27 דרכי cst p 106 / שאול nm/f *séjour des morts* / ביתה 70 + S3fs / ירדות fp pt act Ql 191 (antécédent : 106) / חדרי cst p nm *chambre* //

Robin Reeve

משלי - Proverbs

Proverbs 8

- v. 1 הלא = ה interrog + 226 / תקרא 3fs In Ql 399 / תבונה nf *discernement, intelligence* / תתן 3fs In Ql 309 (+ 392 = *donner de la voix*) / קולה 392 + S3fs //
- v. 2 ראש 407 ici : *sommet* / מרום p מרומים nm *hauteur, élévation* / עלי forme poétique de 338 (J§103m) / דרך p! 106 / בית cst 70 ici : *croisement* (BJ), *croisée* (BC, TOB) = à la *croisée de* (acc de détermination locale : J§126h) / נתיבה p נתיבות nf *chemin* / נצבה p! 3fs Ac Ni 305 //
- v. 3 קרת p! קרת ליד 225 + 173 *du côté de* / שערים p 482 / לפי 225 + cst 364 *vers l'entrée* / קרת nf *citée* / מבוא cst מבוא nm *entrée* = à l'*entrée de* (acc de détermination locale : J§126h) / פתחים p 376 / תרנה 3fs¹ In Ql רנן crier /
- v. 4 אליכם 28 + S2mp / אישים p 25 (p rare [normalement : אַנְשִׁים] : n'apparaît que trois fois, ici et en És 53.3 et Ps 141.4 – J§99bN) / אקרא 1s In Ql 399 / קולי 392 + S1s / בני p cst 75 //
- v. 5 הבינו 2mp imp Hi 68 / פתאים p¹ פתי nm *jeune, simple, niais* (TWOT *immature*) / ערמה nf *astuce, ruse* / כסילים p 218 / לב 227 ici : *intelligence* //
- v. 6 שמעו 2mp imp Ql 475 / נגידים p נגיד nm *chef, commandant* p chose importante / אדבר 1s In Pi 100 / מפתח nm *ouverture* / שפתי dual 435 + S1s / מישרים nm (tj p) *droit, ordre, droiture* //
- v. 7 יהגה 3ms In Ql¹ יהגה murmur, parler / חכי = חך nm *palais, bouche* + S1s / תועבת cst 493 / רשע nm *méchanceté, crime, impiété* //
- v. 8 אמרי cst p¹ אמר nm (tj p) *paroles* / פי 364 + S1s / נפתל ms pt Ni פתל *être tordu, être pervers* / עקש adj *tordu, faux* //
- v. 9 כלם 211 + S3mp / נכחים mp נכח adj *droit* / מבין ms pt Hi 68 *avoir du discernement* / ישרים mp 198 / מצאי cst mp pt act Ql 270 //
- v. 10 קחו 2mp imp Ql 234 / מוסרי = מוסר nm *discipline, éducation* + S1s / חרוץ nm *or* / נבחר ms pt Ni 65 *être préférable* (à : + מן) //
- v. 11 טובה fs 170 / פנינים nm (tj p) sens incertain : *corail* (TOB) ; *perles* (BC, BJ) / חפצים p חפץ nm *désir, objet de désir* / ישוו 3mp In Ql¹ שוו *être égal* (à : + ב)² / בה 59 + S3fs //
- v. 12 שכנתי 1s Ac Ql 458 / ערמה v. 5 / מזמות p מזמה nf *plan, intrigue, prudence, sagacité* / אמצא 1s In Ql 270 //
- v. 13 יראת cst יראה nf *crainte, révérence* / שנאת inf cst Ql 434 / גאה nf hap *orgueil* (גאה √ *se lever, triompher*) / גאון nm *hauteur, majesté, orgueil* / פי cst 364 / תהפכות p תהפכה (inusité au s) nf *perversion, perversité* (cf. 117) / שנאתי 1s Ac Ql 434 //

¹ Page : 1

[0]La terminaison signale normalement une 3fp. Dans la grammaire de Genenius (GKC § 47k) la terminaison en -na est ici (et en Pr 1.20) identifiée, non comme la désinence de la 3fp, mais comme une forme rare de la 3fs (parenté avec une forme arabe)

² Ces trois derniers termes apparaissent aussi en 3.15.

משלי - Proverbs

- v. 14 ¹ עצה nf *conseil, dessein, projet* / תושיה nf *bon sens, discernement, succès* / בינה nf *discernement* / גבורה nf *force, puissance* //
- v. 15 בי 59 (sens instrumental) + S1s / מלכים p 259 / ימלכו p! 3mp In Ql 258 / רזנים mp pt act Ql *commander*, subst. : *souverain, dignitaire* / יחקקו 3mp In Polel *graver, décider*, Polel : *décréter, promulguer* //
- v. 16³ בי v. 15 / שרים p 436 / ישרו 3mp In Ql *régner, gouverner* / נדיבים p נדיב adj *noble* / שפטי cst p mp pt act Ql 483 //
- v. 17 K : אהביה = אהביה mp pt act Ql 8 + S3fs – Q : אהבי mp pt act Ql 8 + S1s / אהב 1s In Ql 8 / משחריי mp pt Pi ^{II} שחר *rechercher* + S1s / ימצאנני 3mp In Ql 270 + S1s //
- v. 18 עשר nm *richesse* / אתי 55 + S1s / הון nm *fortune, biens* / עתק ms adj hap *honorable, respectable, ancien* (√ עתק *se déplacer, avancer (en âge), vieillir* //
- v. 19 תבואה = תבואתי / פז or pur (מן comp) / פז p! / פז or pur (מן comp) / פרוץ v. 10 חרוץ v. 10 פריי 373 + S1s / נבחר v. 10 //
- v. 20 ארח nm/f *chemin* / אהלך 1s In Pi 112 (noter la coquille du codex Leningrad ך- au lieu de ך-) / נתיבות v. 2 //
- v. 21 הנחיל in cst Hi נחל *recevoir en possession* Hi : *donner en héritage* / אהבי v. 17 (Q) / יש 194 *ce que l'on a = des biens* / אצרתיהם p אוצר nm *trésor, réserves, magasin* + S3mp / אמלא 1s In Pi 253 Pi *remplir* //
- v. 22 קנני 3ms Ac Ql 397 *posséder*⁴ / ראשית nf *commencement, prémices, le meilleur* / דרכו 106 autres sens : *conduite, entreprise* + S3ms / קדם nm *ce qui est avant*, usage semblable à celui d'une prép. : *avant* / מפעליו p מפעל *acte* (terme rare, n'apparaît ailleurs qu'en Ps 46.9 et 66.5) + S3ms / אז 15 *autres fois* //
- v. 23 נסכתי 1s Ac Ni ¹ נסך *tisser* / ראש 407 *commencement* / קדמי cst p קדם v. 22 //
- v. 24 באין = *quand il n'y avait pas* / תהמות p תהום nm/f *abîme, océan* / חוללתי 1s Ac Polal ¹ חיל *tournoyer*, Polal : *être enfanté, trembler* / מעין p מעינות nm *source* / נכבדי cst mp pt Ni 203 *être abondant, être profond* //
- v. 25 טרם adv. *pas encore* / הרים p 118 / הטבעו 3p Ac Ho טבע *s'enfoncer* / לפני 369 *avant* / גבעות p גבעה¹ nf *colline* / חוללתי v. 24 //
- v. 26 עד-לא pendant que ... ne ... pas / חוץ p חוצות nm *l'extérieur, l'espace* / ראש 407 v. 23 / עפרות p 350 / תבל nf *monde* //

³ Variante en fin de ce v. : צדק (380) est remplacé dans >20 manuscrits du TM, dans la Bible rabbinique de Jacob Ben Chayyim et la LXX par ארץ (p! 51) – le témoignage massif de deux témoins indépendants, plus la possibilité d'une dittographie avec la fin du v. précédent, donnent un appui sérieux à la deuxième leçon.

⁴ Le sens de ce verbe est l'objet de débats théologiques (et, en particulier, christologiques) : le sens "créer" ne s'impose pas. TWOT évoque l'idée de génération éternelle de la Sagesse. En tout cas, ce v. n'exclut pas la préexistence éternelle de celle-ci – Dieu eût-il pu être sans sagesse, avant la création ? – ראשית pouvant exprimer une position de suprématie, et pas seulement l'idée d'une prééminence chronologique.

משלי - Proverbes

- v. 27 **הכינו** inf cst Hi 208 *fonder* + S3ms⁵ / **חוקן** inf cst Ql **חַקֵּן** *fixer* + S3ms / **חוג** nm *cercle* / **תהום** v. 24 //
- v. 28 **אמצו** inf cst Pi **אִמְץ** *être fort*, Pi : *fortifier, consolider* + S3ms / **שחקים** p **שַׁחֵק** nm *poussière, nuages* / **מעל**^{II} adv. *au-dessus, en haut* / **עזוז** inf cst Ql **עִזֹּז** *être fort, être puissant* / **עינות** p 336 *source* / **תהום** v. 24 //
- v. 29 **שומרו** inf cst Ql 431 + S3ms / **חקן** 161 + S3ms / **יעברו** 3mp In Ql 322 / **פיו** 364 BC, BJ : *bord*, TOB : *décret* (avec le sens de *transgresser* pour **עבר**) + S3ms / **חוקן** v.27 / **מוסדי** cst p **מוֹסֵד** (tj p) *fondation, fondement* //
- v. 30 **אהיה** 1s In (cv) Ql 110 / **אצל** prép. *à côté de* + S3ms / **אמון** nm *artisan* (ailleurs, seulement en Jé 52.15) ; le sens est discuté : DHAB, KB et TWOT penchent pour le sens que nous donnons ici / **שעשעים** nm (tj p) *plaisir, délices* / **יום יום** *jour après jour, chaque jour* / **משחקת** fs pt Pi **שַׁחֵק** *rire*, Pi *jouer, danser* (fs : antécédent 146 cf. v. 12) / **לפניו** 369 + S3ms //
- v. 31 **משחקת** v. 30 / **תבל** v. 26 / **ארצו** 51 + S3ms / **שעשעים** cst **שַׁעֲשַׁעִים** v. 30 / **בני** v. 4 //
- v. 32 **בנים** p 75 / **שמעו** v. 6 / **אשרי** cst p **אֲשֶׁר** nm *bonheur* : formule introduisant une “béatitude” = *bienheureux, heureux qui* / **דרכי** p 106 + S1s / **ישמרו** 3mp In Ql 476 //
- v. 33 **שמעו** v. 6 / **מוסר** v. 10 / **חשמו** 2mp imp Ql **חִכֵּם** *être sage, devenir sage* / **תפרעו** 2mp In (juss) Ql **פָּרַע** *défaire, laisser sans contrôle, négliger* //
- v. 34 **אשרי** v. 32 / **שמע** ms pt act Ql 476 (ici : + ל) / **שקד** inf cst Ql **שַׁקֵּד** *veiller* (+ **על**) / **דלתתי** p **דֶּלֶת** nf *porte* / **יום יום** v. 30 / **שמר** inf cst Ql 476 / **מזוזת** p **מְזוּזָה** nf *montant* (de porte) / **פתחי** p 376 + S1s //
- v. 35 Q : **מִצָּאִי** ms pt act Ql 270 + S1s (K : **מִצָּאִי** mp pt act Ql 270 + S1s) / Q : **מִצָּא** 3ms Ac Ql 270 (K : **מִצָּאִי** cst mp pt act Ql 270)⁶ / **יפק** 3ms In (cv) Hi ^{II} **פֹּקֵן** *obtenir, faire obtenir* / **רצון** nm *faveur* //
- v. 36 **חטאי** ms pt act Ql 138 + S1s (= *contre moi*) / **חמס** ms pt act Ql ^I **חִמְסֵךָ** *opprime* / **נפשו** 304 + S3ms / **משנאי** mp pt Pi 434 + S1s / **אהבו** 3p Ac Ql 8 //

Robin Reeve

⁵ Les **כ** qui précèdent les inf cst des vv. 27-29 sont temporels.

⁶ Les kethib sont suivis par la LXX et la version Syriaque ; les qeré par les targums et la Vulgate. Le poids des témoins du kethib (TM + LXX) est plus important que celui qui appuie le qeré...

משלי - Proverbes

Proverbes 9

- v. 1 חכמות p de majesté de 146, dénoté par une vocalisation analogue au s = *la Sagesse* (J§88Mk ; cf. 1.20) / בנתה 3fs Ac Ql 76 / ביתה 70 + S3fs / חצבה 3fs Ac Ql חצב *creuser, tailler, frapper* / עמוד p עמוד nm *colonne* + S3fs //
- v. 2 טבח 3fs Ac Ql טבח *abattre (du bétail)* / טבח = טבח nm *abattage* + S3fs / מסכה 3fs Ac Ql מסך *mélanger* / ינה 180 + S3fs / אף 45 / ערכה 3fs Ac Ql ערך *arranger, ordonner* / שלחנה 461 + S3fs //
- v. 3 שלחה 3fs Ac Ql 460 / נערתיה p^I נערה nf *jeune fille, servante* + S3fs / תקרא 3fs In Ql 399 / גפי p cst גף nm hap *hauteur* (BDB) / על-גפי *en haut de* / מרמי p cst מרום nm *hauteur, élévation* / קרת p! קרת nf *ville, cité* (cf. 8.2-3) //
- v. 4 פתי ms adj *jeune, simple, niais* (TWOT : *immature*) / יטר 3ms juss Ql 314 / הנה adv *ici* / חסר cst חסר adj *manquant* / לב 227 *ici comme siège de la réflexion, de la raison* (cf. 6.32) / אמרה 3fs Ac Ql 38 (+ ל) //
- v. 5 לכו 2mp imp Ql 112 / לחמו 2mp imp Ql לחם^{II} *manger* (+ ב = *goûter*) / לחמי 230 + S1s / שתו 2mp imp Ql 491 (*ici* : + ב) / מסך v. 2 – nous avons ici une proposition relative asyndétique (i.e. sans conjonction relative) : le vin *que* j'ai mêlé //
- v. 6 עזבו 2mp imp Ql 334 / פתאים p^{II} פתי nm *niaiserie* (cf. BC, TOB, BJ ; ou alors p^I פתי v.4) / חיו 2mp imp Ql 141 / אשר 2mp imp Ql אשר *marcher* (seule occurrence au Ql) / בינה nf *discernement, intelligence* //
- v. 7 יטר ms pt act Ql^I יטר *reprimer* / ליץ ms adj *railleur, moqueur* / לקח ms pt act Ql 234 / קלון nm *honte, mépris* / מוכיח ms pt act Hi יכח *juger, reprendre, punir* (+ ל) / מומו = מום nm *tare, infirmité* + S3ms / le sens de ce v. est éclairé par le v. 8 //
- v. 8 תוכח 2ms In juss Hi יכח v. 7 (*ici* : + acc) / ליץ v. 7 / שנאך 3ms In Ql שנא 434 + S2ms / תוכח 2ms imp Hi יכח (*ici* : + ל) / יאהבך 3ms In Ql 8 + S2ms //
- v. 9 תן 2ms imp Ql 309 / יחכם 3ms In Ql יחכם *être sage* / עוד 326 *plus* / הודע 2ms imp Hi 175 Hi *faire connaître, enseigner* (+ ל) / יוסף 3ms In Hi 186 (BC, TOB : *augmenter*, BJ : *accroître*) / לקח nm *savoir-faire, capacité de persuasion* //
- v. 10 תחלת cst תחלה nf *commencement* / יראה cst יראה nf *peur, crainte* / קדשים p 388 subst *les saints* (= BC, TOB, BJ, Semeur¹) ou p de majesté *le Saint* J§136d (= TOB et Semeur en note) / בינה v. 6 //
- v. 11 בי 59 (sens instrumental) + S1s / רבו 3mp In Ql^I רבה *se multiplier, augmenter* / מיך p 177 + S2ms / יוסיפו 3mp In Hi 186 Hi *continuer* (J§155c voit ici un des exemples les moins improbables où la 3e personne du pluriel n'est pas un sujet personnel vague, mais exprime le passif cf. Semeur : *seront ajoutées à* ; cf. 2.22) BJ, BC, TOB donnent un sens réflexif : *s'accroître, s'augmenter, se multiplier* / שנות p 479 //
- v. 12 חכמת 2ms Ac Ql חכם v. 9 / לצת 2ms Ac Ql לייץ *railler*, HALOT : *dire des grossièretés* (seule occurrence au Ql) ; le א initial introduit aussi cette seconde protase conditionnelle,

¹ Bible du Semeur (Société Biblique Internationale, 2000)

משלי - Proverbes (9)

- J§167p / לבדך 61 + S2ms / תשא 2ms In Ql 307 : comme souvent en hébreu, l'objet direct du verbe transitif est sous entendu (*Semeur, BJ : tu en porteras la peine, BC : tu en porteras les conséquences, TOB : tu en es responsable*) //
- v. 13 אשת cst 53 / כסילות hap nf folie, sottise (cf. 218) ; 'אשת כ' : femme sottise : comme la sagesse (v. 1), la sottise est personnifiée / המיה fs pt act Ql הגמה gronder, faire du bruit / פתיות hap nf bêtise, niaiserie (dépend de אשת, cf. supra) / בל ne ... pas / ידעה 3fs Ac Ql 175 / מה 242 a ici valeur de pron indéfini : quelque chose (J§144f) //
- v. 14 ישבה 3fs Ac Ql 195 / ביתה 70 + S3fs / כסא 216 ici : siège / קרת v. 3 //
- v. 15 קרא inf cst Ql 399 (ici : + ל) / עברי cst mp pt act Ql 322 / דרך p! 106 / מישרים mp pt Pi ישר marcher tout droit / ארחותם p ארח nm/f chemin + S3mp //
- v. 16 = v. 4 (à un l près).
- v. 17 גנבים mp pt pass Ql גנש voler, dérober / ימתקו p! 3mp In Ql מתק être doux / סתרים p סתר nm cachette, secret (לכם ס' locution génitive : nourriture cachée) / ינעם 3ms In Ql נעם être agréable //
- v. 18 רפאים nm tj p trépassés, esprits des morts / עמקי cst p עמק nm profondeur (n' apparaît qu' ici et en 25.3) mp pt pass Ql 399 + S3fs //

Robin REEVE

משלי - Proverbes (10)

Proverbes 10

- v. 1 מְשָׁלִים cst p מְשָׁלִים nm *sentence, proverbe* (cf. 1.1) / שְׁלֹמֹה Salomon / יִשְׂמַח 3ms In Pi 432
Pi : *rendre joyeux, réjouir* / תּוֹגָה cst תּוֹגָה nf *chagrin* //
- v. 2 יוֹעִילִים 3mp In Hi יֵעִל *être utile, servir* / אוֹצָרִים p אוֹצָר nm *trésor, magasin* / רָשָׁע nm
méchanceté, crime, impiété / תְּצִילִים 3fs In Hi 306 (sujet : 381) //
- v. 3 יָרַעִב 3ms In Hi רָעֵב *avoir faim*, Hi : *affamer* / הֵיָהֱ cst ^I הֵיָהֱ nf *désir, cupidité*
(seulement ici, en 11.6 et Mi 7.3) ou ^{II} הֵיָהֱ nf *crime* (BC, Semeur, BFC, BJ et TOB optent
pour le premier sens) / רָשָׁעִים p 428 / יִהַדְּף 3ms In Qi הִדְּף *repousser, chasser* //
- v. 4 רָאשׁ ms pt act Qi רוֹשׁ *être pauvre* / עֲשָׂה ms pt act Qi 356 ici : *agir* / כַּף 220 = *main* (cf.
en parallèle יָד) ; accusatif d'instrument ou d'objet interne = *avec une main*, cf. J§1261 /
רָמִיָּה fs adj *ramolli, trompeur* / חָרוּץִים mp ^{IV} חָרוּץ adj (subst) *zélé, actif* / תַּעֲשִׂיר 3fs In
Hi ^I עֲשָׂר *enrichir* //
- v. 5 אָגַר ms pt act אָגַר *récolter* (seulement ici, en 6.8 et Dt 28.39) / קִיץ *été* / מִשְׁכִּילִים ms pt Hi
^I שָׁכַל Hi : *réussir, être intelligent* / נָדַם ms pt Ni דָּמָה *dormir* / קִצִּיר nm *moisson*
(^Q temporel) / מְבִישִׁים ms pt Hi 64 Hi : *faire honte* //
- v. 6 בְּרָכוֹת p 86 / פִּי cst 364 / רָשָׁעִים v. 3 / יְכַסֶּה 3ms In Pi 217 / חָמָס nm *violence, tort*
(sujet de 217) //
- v. 7 זָכַר nm *souvenir, mention* / רָשָׁעִים v. 3 / יִרְקַב 3ms In Qi רָקַב *pourrir* (seulement ici et
en És 40.20) //
- v. 8 חָכָם cst 145 / יִקַּח 3ms In Qi 234 ici : *accepter* / מִצוֹת p 271 / ^I אוֹיִל adj *stupide,*
sot / שְׁפָתַיִם duel 435 / יִלְבֹּט 3ms In Ni לָבַט *aller à sa perte* (seulement ici et en Os
4.12) //
- v. 9 הוֹלֵךְ ms pt act Qi 112 / תָּם nm *intégrité, innocence* / יִלֵּךְ 3ms In Qi 112 / ^I בְּטָח nm
sécurité ; ici sens adverbial : *en sécurité* (cf. 3.23, 29 : idem, mais avec préposition ל) /
מֵעַקֵּשׁ ms pt pi עֲקָשׁ *détourner, tordre, pervertir* / דְּרָכָיו p 106 + S3ms / יוֹדַע 3ms In Ni
175 //
- v. 10 קָרַץ ms pt act Qi קָרַץ *pincer* (+ עֵינַי (336) : *cligner de l'œil*, cf. 6.12) / יִתֵּן 3ms In Qi 309
ici : *causer, engendrer* / עֲצַבְתָּ p! עֲצַבְתָּ nf *peine, affliction* / יִלְבֹּט v. 8 //
- v. 11 מְקוֹרֵם cst מְקוֹרֵם nm *source* / חָמָס v. 6b //
- v. 12 שְׂנֵאָה nf *haine, hostilité* / תְּעוֹרֵר 3fs In Polel 330 Polel : *réveiller, mettre en*
mouvement / מְדַנִּים p ^{II} מְדַן nm (inusité au s) *querelle* (seulement en 6.14 K, 19 et
ici) / פְּשָׁעִים p 374 / תְּכַסֶּה 3fs In Pi כָּסָה v. 6 / אֲהַבְּהָה nf *amour* //
- v. 13 שְׁפָתַי cst duel 435 / נִבּוֹן ms pt Ni 68 / תְּמַצָּא 3fs In Ni 270, Ni : *être trouvé, se laisser*
trouver / ^I גּוֹ nm *dos* / חָסֵר cst ms חָסֵר adj *manquant* (+ 227, cf. 6.32) //
- v. 14 חֲכָמִים mp 145 / יִצְפְּנוּ 3mp In Qi צָפַן *cacher, conserver, tenir en réserve* / פִּי v. 6 / אוֹיִל
v. 8 / מַחֲתָה nf *terreur, destruction* / קָרְבָּה fs 402 //
- v. 15 עוֹן nm *richesse, biens* / עֲשִׂיר ms adj (subst) *riche* / קְרִיָּה cst קְרִיָּה nf *ville, cité* / עוֹן
332 + S3ms (génitif de qualité à valeur adjectivale : (cité) *de sa force* = *sa (cité) forte* – cf.

משלי - Proverbes

- J§129f) / מחתת *cst* מחתה v.14 / דלים *mp* ^{II} דל *adj* (subst) *faible, sans importance* (socialement / רישם = ריש *nm* *pauvreté* + S3mp (sujet de la deuxième partie du v. – l'ordre : prédicat – sujet peut indiquer une insistance sur le prédicat [J§154f], et donner une structure du v. : sujet – prédicat – prédicat – sujet) //
- v. 16 פעלת *cst* פִּעְלָה *nf* *action, travail, salaire* / תבואה *cst* תְּבוּאָה *nf* *produit, gain* //
- v. 17 ארח *nm/f* *chemin* / שומר *ms* pt act 476 / מוסר *nm* *instruction, discipline* / עוזב *ms* pt act QI 334 / תוכחת *nf* *censure, remontrance, réplique* / מתעה *ms* pt Hi תעה Hi : *égarer* //
- v. 18 מכסה *ms* pt Pi 217 / שנאה v. 12 / שפתי v. 13 / שקר *p!* 488 / מוצא *ms* pt Hi 189 Hi : *faire sortir, répandre* / דבה *nf* *médiancé, raconter* //
- v. 19 חשך *ms* pt act QI חשך *p!* 374 / פשע *p!* 374 / חדל *3ms* In QI ^I חדל *cesser* / דברים *p* 101 / יחדל *3ms* / שפתי *duel* 435 + S3ms / משכיל *ms* pt Hi שכל *être intelligent* //
- v. 20 נבחר *ms* pt Ni 65 Ni : *être éprouvé, être choisi* / לשון *cst* 235 / רשעים v. 3 / כמעט : 201 + 265 : (est) *comme peu* (BC : *a peu de valeur* ; TOB : *ne vaut pas grand-chose* ; BJ : *est de peu de prix*) //
- v. 21 שפתי v. 13 / ירעו *3mp* In QI 424 / רבים *mp* 409 / אוילים *mp* ^I אויל v. 8 / חסר v. 13 – cette forme adjectivale est difficile à traduire, ici. La LXX a mis un substantif (év) *évdeíq* (*par*) *manque* ; la version syriaque, les targums et la Vulgate ont procédé de manière semblable ; BC : *par manque* ; TOB : *du manque* ; BJ, *Semeur* : *faute de*.
Pour rester plus conforme à l'usage de l'expression חסר־לב¹, on pourrait traduire : *les sots meurent à cause de* (בִּי causal, HALOT sens n° 19) celui qui manque de réflexion (le parallélisme – en chiasme – du verset pourrait même encourager cette lecture : le juste (au s) – plusieurs (un p) – les sots (un p) – celui qui manque de réflexion (au s). Toutes les versions, cependant, lisent חסר avec la vocalisation du substantif חֹסֶר *nm* *manque* / ימותו *3mp* in QI 244 //
- v. 22 ברכת *cst* 86 / תעשיר v. 4 / יסף *3ms* pt act QI 186 / עזש *nm* *travail, peine* //
- v. 23² שחוק *nm* *amusement, rire* / עשות *inf* *cst* QI 356 / זמה *nf* *mauvaise conduite, intention* (*mauvaise*), *crime* / תבונה *nf* *discernement, intelligence* //
- v. 24 מגורת *cst* מִגְרָה *nf* *épouvante* (seulement ici et en És 66.4 et Ps 34.5) / תבואנו *3fs* In QI 63 + S3ms – avec בוא, on n'a l'acc. (plutôt qu'une construction avec préposition) qu'avec le pronom (J§125b) => *elle lui arrive* / תאודה *cst* תִּאֲוָה *nf* *désir* / צדיקים *p* 379 / יתן *3ms* In QI 309 (noter que les versions Syriaque, Targum et Vulgate donnent une forme passive – cf. BJ et *Semeur* ; BC introduit Dieu comme sujet ; TOB donne une forme impersonnelle : *on ... accordera*) //

¹ (v. 21) חסר־לב désigne toujours ailleurs une personne (Pr 6.32, 7.7, 9.4, 9.16, 10.13, 11.12, 12.11, 15.21, 17.18, 24.30 et 28.16).

² (v. 23) Mettre en parallèle עשות זמה לכסיל et חכמה לאיש, tous deux régis par la comparaison כשחוק. Delitzsch évoque par conséquent ici une structure en chiasme, ce qui donne : A) Comme un amusement – B) Pour le stupide – C) Commettre un crime – *waw* – C') La sagesse – B') Pour celui qui discerne – {A') Comme un amusement} ce dernier élément étant implicite.

משלי - Proverbes

- v. 25 עָבוֹר inf cst Ql 322 (כִּי + inf = *comme lors de l'action de...* J§133g, 124k => *lors du passage de*) / סוּפָה nf *tempête* / יסוד' nm *fondement, base* //
- v. 26 עֵינַיִם / עֲשָׂן nm *fumée* / שֵׁן nm/f *dent* / שְׁנַיִם dual^I / חֲמֵץ nm *boisson fermentée, vinaigre* / עֲצֵל nm *paresseux* / שְׁלַחְיוֹ mp pt Ql 460 + S3ms (J§136e propose de voir ici un probable pluriel de majesté, car l'expéditeur serait un maître => *celui qui l'a envoyé*) //
- v. 27 שְׁנוֹת' cst p / יָמַיִם p 177 / תּוֹסִיף 3fs In Hi 186 / יִרְאַה' cst / יִרְאַת' nf *crainte, respect* / קִצֵּר' Ql^{II} 3fp In Ql 478 / רְשָׁעִים p 428 / תִּקְוָה' cst^{II} / צַדִּיקִים v. 24 / תּוֹחֵלֶת nf *espérance* / תִּקְוָה' *espérance, attente* / רְשָׁעִים v. 27 / תֵּאבֹד' 3fs In Ql 2 *disparaître, périr* //
- v. 29 מַחֲתָה / תָּם nm *plénitude, intégrité, innocence* / מְעוֹז nm *place forte, forteresse, refuge* / פִּעֵל' mp pt act Ql *faire, agir* // v. 14 / אֲרִיץ / יִשְׁכְּנוּ' 3mp In Ql 458 / רְשָׁעִים v. 3 / מוֹט' 3ms In Ni *trembler* / בֵּל ne ... pas // p! 51 comprendre ici *dans le pays ou sur la terre* //
- v. 31 פִּי v. 6 / נוֹב' 3ms In Ql (seulement ici et en Ps 62.11 et 92.15) *prospérer* + acc. de résultat (J§125o) = *s'épanouir en* / תְּהַפֹּכָה' nf (seulement au p) *perversion, perversité* – génitif de qualité (J§129f, cf. v. 15), qu'on peut traduire par un adjectif : (*la langue*) *perverse* / תִּכְרַת' 3fs In Ni 223 //
- v. 32 רְשָׁעִים / רְצוֹן nm *faveur, bienveillance* / יִדְעוֹן' 3mp In Ql 175 + נ' parag / שְׁפָתַי v. 13 / תְּהַפֹּכָה' v. 31 //

Robin REEVE

משלי – Proverbes

Proverbes 11

- v. 1 מִאֲזַנִּי dual cst מִאֲזַנִּים nm (tj au duel) *balance* / מִרְמָה nf *tromperie, fraude* (génitif de qualité, J§129f, traduire par un adjectif : *balance fausse*) / תּוֹעֵבַת cst 493 (traduire : *abomination pour Yhwh*) / אֲבָן = 3, ici : *poids (de balance)* / שְׁלֵמָה fs¹ שְׁלֵם adj *intact, entier* / רְצוֹנוֹ = רְצוֹן nm *faveur, bienveillance* + S3ms //
- v. 2 בָּא 3ms Ac Ql 63 / זָדוֹן nm *orgueil, insolence* / יָבֵא (cv) 3ms in Ql 63 / קִלְוֹן nm *honte, mépris* / אֵת 55 / צָנוּעִים mp צָנוּעַ adj (hap) *modeste* //
- v. 3 תְּמָה nf *intégrité, innocence* / יִשְׂרָיִם mp 198 (subst : *hommes droits*) / תְּנַחֵם 3fs In Hi¹ נָחָה¹ mener + S3mp / סִלְפִי nm *perversité* (seulement ici et en 15.4) / בּוֹגְדִים mp pt act Ql בָּגַד *trahir, tromper* / שָׂדֵם K : שָׂדֵם nm *destruction, ruine* + S3mp ou Q : שְׂדֵם (= יִשְׂדֵם) 3ms In Ql שָׂדַד *faire violence, dévaster* + S3mp – le qéré est de lecture plus facile (le waw du kethib pose un peu problème) et respecte le parallèle avec le verbe נָחָה //
- v. 4 יֹעִיל 3ms In Hi יֵעַל être *utile, servir* / הוֹן nm *richesse, fortune, biens* / עִבְרָה nf *colère, fureur* / תְּצִיל 3fs In Hi 306 //
- v. 5 צְדָקָה cst 381 / תְּמִים 497 (subst : *homme intègre*) / יִשָּׁר 3fs In Pi יֵשֶׁר être *droit*, Pi : אֲפִלֵּן / דָּרְכוּ 106 + S3ms / רְשָׁעָה = רִשְׁעָה nf *méchanceté* + S3ms (בְּ instrumental) / יִפֹּל 3ms In Ql 303 / רִשָּׁע 428 (subst : *l'homme méchant*) //
- v. 6 צְדָקָה יִשְׂרָיִם v. 5 et v. 3 / תְּצִילִים 3fs In Hi 306 + S3mp / הוֹנָה cst¹ הוֹנָה nf *cupidité* (seulement ici et en 10.3 et Mi 7.3) ou הוֹנָה nf *crime* (cf. remarque pour Pr 10.3) / בּוֹגְדִים v. 3 / יִלְכְּדוּ 3mp In Ni לָכַד *attraper* Ni être *pris* //
- v. 7 מוֹת cst 245 (בְּ temporel) / תִּאֲבָד 3fs In Ql 2 / תִּקְוָה nf *espérance* / תּוֹחֵלֶת nf *espérance* / אֲוִנִים p¹ אֲוִן nm *force, richesse* / אֲבָדָה 3fs Ac Ql 2 //
- v. 8 חָלַץ p! ms pt Ni חָלַץ *enlever* Ni être *délivré, être sauvé* / יָבֵא 3ms In Ql 63 / רִשָּׁע v. 5 / תַּחֲתִיו 495 + S3ms //
- v. 9 בְּפָה et בְּדַעַת בְּ : בְּ instrumental / חָנֵף ms adj (subst) *impie* / יִשְׁחַת 3ms In Hi 452 Hi *détruire, corrompre* / רָעָהוּ 423 + S3ms / צְדִיקִים mp 379 (subst) / יַחֲלִצוּ 3mp In Ni חָלַץ v. 8 //
- v. 10 טוֹב nm *bonté, bonheur, beauté* (בְּ instrumental) / צְדִיקִים v. 9 / תַּעֲלִץ 3fs in Ql עָלַץ se *réjouir* / קָרִיהַּ nf *ville, cité* / אֲבָד inf cst Ql 2 / רָנָה nf *cri* ; suppléer au verbe manquant : *il y a un cri* //
- v. 12 חָסַר adj *manquant* / חָסַר cst חָסַר : חָסַר-לֵב v. 9 / רָעָהוּ v. 9 / לֵב 227 ici comme *siège de la réflexion, de la raison* (cf. 6.32, 7.7, 9.4) / תְּבוּנָה p תְּבוּנָה nf *discernement, intelligence* (p de qualité, cf. J§136g ; traduire au singulier) / יַחֲרִישׁ 3ms In Hi¹¹ חָרַשׁ être *sourd* Hi être *silencieux, se taire* //
- v. 13 מְגַלֵּה ms pt act Ql 112 / רְכִיל nm *calomnie* / הִלֵּךְ = *répandre la calomnie* / גִּלְהַּ ms pt Pi גִּלְהַּ *révéler* Pi *montrer, dévoiler* / סוֹד nm *secret, intimité* / נֶאֱמַן ms pt Ni¹ אֱמַן être *solide, être ferme* / מְכַסֶּה ms pt Pi כָּסַה *couvrir, dissimuler* //

משלי - Proverbes

- v. 14 באין = בַּ temporel + 24 quand il n'y a pas / תחבלות nf (tj p) direction, art de diriger / יפל cf. v. 5 (même analyse, forme variante) / עם p! 341 / תשועה nf délivrance, salut / יועץ ms pt act Ql יעץ conseiller //
- v. 15 רע 422 objet du verbe qui suit, cet adj a valeur d'inf absolu et intensifie l'expression : il est en très mauvaise posture / יעור 3ms In Ni רע être mauvais Ni aller mal, être en mauvaise posture / ערב 3ms Ac Ql ערב se porter garant de / זר adj étranger, autre (subst) / שנא ms pt act Ql 434 / תקעים mp pt act Ql תקע frapper des mains, subst : garants, garanties / בוטח ms pt act Ql בטח avoir confiance, être sans souci //
- v. 16 חן nm bienveillance, grâce / אשת חן cst 53 אשת femme bienveillante : locution génitive, cf. J§129j) / תתמך 3fs In Ql תמך saisir / כבוד 204 honneur / עריצים mp עריץ adj redoutable (subst : tyran) / תמכו 3mp In Ql תמך / עשר nm richesse //
- v. 17 גמל ms pt act Ql גמל accomplir, faire / נפשו 304 (désigne ici la personne) + S3ms : גמל נפשו = se faire du bien / חסד p! 157 איש חסד homme loyal, locution génitive, cf. J§129j) / עכר ms pt act Ql עכר provoquer le désordre, troubler / שאר = שאר nm chair, viande (désigne ici la personne) + S3ms / אכזרי ms adj cruel (subst : l'homme cruel) //
- v. 18 רשע 428 subst / עשה ms pt act Ql 356 produire / פעלה פעלה nf action, travail, salaire / שקר p! שקר nm mensonge, tromperie (génitif de qualité, J§129f, traduire par un adj : (salaire) trompeur) / זרע ms pt act Ql זרע semer / שכר nm salaire, récompense (seulement ici et en És 19.10) / אמת 39 (génitif de qualité, J§129f, traduire par un adj : (salaire) véritable) //
- v. 19 מרדף ms pt Pi 413 / מותו 245 + S3ms //
- v. 20 תועבת יהוה v. 1 / עקשי עקש¹ cst mp¹ עקש tordu, faux / רצון = רצון nm faveur, bienveillance + S3ms / תמימי דרך¹ cst p 497 (תמימי דרך = ceux dont la voie est intègre) //
- v. 21 יד ליד expression (aussi en 16.5, avec le verbe ינקה) : certainement (HALAT : die Hand darauf, BDB : surely) / ינקה 3ms In Ni ינקה être innocent, être quitte / רע p! ms 422 subst ici l'homme méchant / צדיקים v. 9 / נמלט 3ms pt Ni 257 Ni être sauvé (l'Ac peut signifier une certitude concernant l'avenir – cf. J§112h « parfait prophétique » - d'où traduire au futur, en parallèle avec la première partie du verset) //
- v. 22 גזם nm anneau / אף 44 traduire ici : groin / חזיר nm porc, cochon / יפה fs יפה adj beau / סרת cst fs pt act Ql 314 / טעם p! טעם nm bon sens, intelligence //
- v. 23 תאות¹ cst תאווה nf désir / צדיקים v. 9 / אך 26 seulement / טוב 170 ms (ne s'accorde pas à תאווה !) subst bonheur, bien / תקווה nf espérance / רשעים mp 428 (subst : les hommes méchants) / עברה v. 4 //

משלי - Proverbes

- v. 24 מִפּוֹר ms pt Pi פֹּזֵר être dispersé Pi répandre / נוֹסֵף ms pt Ni 186 Ni être ajouté (traduire : à qui est ajouté) / חוֹשֵׁךְ ms pt act Ql חָשַׁךְ retenir, refuser¹ / יֵשֶׁר nm droiture, honnêteté (précédé d'un מִן comparatif : plus qu'il n'est juste) / מַחְסוֹר nm manque, privation //
- v. 25 נִפְשֵׁי־בְרָכָה 304 + 86 « âme de bénédiction » = la personne qui bénit (dans le contexte, on peut comprendre : la personne généreuse) / תִּדְשֵׁן 3fs In Pu דָּשַׁן s'engraisser, Pu être rassasié / מְרוּוֹה ms pt Hi רוּוֶה s'abreuver Hi désaltérer, abreuver / יוֹרָא 3ms In Ho יֵרֶה^{II} être désaltéré //
- v. 26 מִנְעַי ms pt act Ql מִנַּע empêcher, refuser / בֵּר nm blé, grain / יִקְבְּהוּ 3mp In Ql יִקְבֵּהוּ maudire (au p parce que son sujet est un nom collectif, cf. J§135b, note 2) / לְאוֹם nm peuple, nation / מִשְׁבִּיר ms pt Hi שָׁבַר^{II} acheter du grain Hi vendre du grain //
- v. 27 שָׁחַר ms pt act Ql שָׁחַר rechercher / טוֹב v. 23 / יִבְקֹשׁ 3ms In Pi 82 / רְצוֹן nm faveur, bienveillance / דָּרַשׁ ms pt act Ql 107 / תְּבוֹאֲנוּ 3fs In Ql 63 + S3ms (comprendre : le mal advient à celui qui le recherche) //
- v. 28 בּוֹטַח ms pt act Ql 66 (en + בָּ) / עֲשֹׂר = עֵשֶׂר v. 16 + S3ms / יִפֹּל v. 5 / עֲלֵה nm feuillage / צְדִיקִים v. 9 / יִפְרָחוּ 3mp In Ql פָּרַח pousser, croître //
- v. 29 עוֹכֵר ms pt act Ql עָכַר v. 17 / יִנְחַל 3ms In Ql נָחַל recevoir en possession, hériter / רוּחַ 414 ici du vent (càd rien) / אוֹיֵל ms adj subst stupide (sujet dont עֲבַד 320 est l'attribut) / חָכָם est ms 145 subst le sage (de) //
- v. 30 לִקְחָה ms pt act Ql 234 / נִפְשׁוֹתָ p 304 / חָכָם ms 145 subst //
- v. 31 צְדִיק ms 379 subst / בְּאֶרֶץ on peut traduire : sur terre (dans le sens : ici-bas) / יִשְׁלַם 3ms In Pu 465 Pu recevoir compensation, être payé de retour / אֵף כִּי 45 + 210 combien plus, à combien plus forte raison / רָשַׁע 428 v. 5 / חוֹטֵא ms pt act Ql 138 //

¹ (v. 24) La comparaison de ce verset met en contraste l'homme généreux qui ne manque de rien et celui qui « retient » pour lui-même plus que ce qui est raisonnable (ou juste) et qui est par là menacé de disette. On pourrait donc traduire חָשַׁךְ « retenir », par « conserver, épargner ».

משלי – Proverbes

Proverbes 12

- v. 1 אהב ms pt act Ql 8 / מוסר nm *instruction, discipline* / שנא ms pt act Ql 434 / תוכחת nf *remontrance, censure* / בער nm *stupide, abruti* //
- v. 2 טוב 170 (comprendre ici : *l'homme bon*) / יפיק 3ms In Hi ^{II} פוק *obtenir, faire obtenir* / רצון nm *faveur, bienveillance* / מזמרת p מזמה nf *stratagème, complot* (n.b. ce substantif peut aussi avoir le sens positif de *sagacité, prudence* – e.g Pr 1.4, 3.21) / ירשיע 3ms In Hi רשע *être coupable*, Hi : *traiter en coupable* (sujet : יהוה, suppléer un COD : YHWH le traite en coupable) //
- v. 3 יכון 3ms In Ni 203 *être affermi* / ברשע = ב³ instrumental + רשע nm *méchanceté, crime* / שרש nm *racine* / צדיקים mp 379 subst *les justes* / בל ne pas / ימוט 3ms In Ni מוט *trembler*, Ni idem //
- v. 4 אשת cst 53 / חיל 144, ici : *valeur* – אשת־חיל (génitif de qualité, J§129f, traduire par un adj) *la femme vertueuse*, l'expression apparaît dans l'admirable tableau de Pr 31.10-31) / עטרת cst ^I עטרה nf *couronne, diadème* / בעלה 78 ici *mari* + S3fs / רקב nm *pourriture* / עצמותיו p 353 +S3ms / מבישה fs pt Hi 64, Hi *faire honte* (sous entendre : אשת) //
- v. 5 מחשבות cst p מחשבה ou מחשבת nf *pensée, idée, dessein* / צדיקות v. 3 / תחבלות p nf (tj p : sans doute un p de composition – cf. HALOT, J§136g) *directives, direction* / רשעים mp 428 subst *les méchants* / מרמה nf *tromperie, trahison* //
- v. 6 דברי cst p 101 / רשעים v. 5 / ארב inf Ql ארב *tendre une embuscade, guetter* (ארבדם *un guet-apens* – דם indique une mort violente) / פיי cst 364 / ישרים mp 198 subst *les gens droits, les gens honnêtes* / יצילים 3ms In Hi 306 + S3mp //
- v. 7 הפוך inf abs Ql הפך *tourner, retourner* (l'inf abs s'emploie comme équivalent d'une forme finie en début de phrase, ici d'un présent : *on renverse*¹, J§123w) / אינם 24 + S3mp « *il n'y a pas eux* » = *ils ne sont plus* / יעמד 3ms In Ql 343 ici dans le sens *subsister, rester stable* //
- v. 8 לפי = ל + cst 364 « *pour bouche de* » = *selon, d'après* / שכלו = שכל nm *intelligence, réussite* ² + S3ms / יהלל 3ms In Pu ^{II} הלל *être célébré, être loué* / נעוה cst ms pt Ni עוה *être tordu, être courbé* (נעוה־לב *qui a l'esprit tordu, vicieux*) / יהיה 3ms In Ql 110 / ^I בוז nm *mépris* //
- v. 9 נקלה ms pt Ni ^{II} קלה *être méprisé* / לו peut suppléer ici au verbe « avoir », qui n'existe pas en hébreu / מתכבד ms pt Ht 203 Ht *faire l'important* (noter que le codex Leningrad a sans doute ici une coquille : lire ממתכבד plutôt que מתכבד) – le מין qui précède est comparatif / חסר cst חסר adj *manquant* //

¹ v. 7 : TOB donne ici à l'infinitif une valeur impérative (« Renverse ! ») – cf. J§123u) ; BC, NBS tournent par le passif, pour éviter le « on » : « renversés », BJ idem : « Jetés bas »

² v. 8 : de ces deux sens, qu'on retrouve dans le verbe שכל *comprendre, réussir*, le premier est de loin le plus fréquent.

משלי - Proverbs

- v. 10 יודע ms pt act Ql 175 ici : *prendre soin de, s'occuper de* / צדיק ms 279 subst / בהמתו p 62 *bétail* + S3ms / רחמי cst רחמים nm (tj p) *sein maternel, entrailles* / רשעים v. 5 / יאכזרי adj (indéclinable) *cruel* //
- v. 11 עבד ms pt act Ql 319 / אדמתו 6 + S3ms / ישבע 3ms In Ql 429 (*de* : + acc) / מרדף ms pt Pi 413 / ריקים mp adj ריק *vide, vain* (subst. *choses* ou *personnes vaines*) / חסרלב : חסר v. 9 + לב 227 ici : *siège de la réflexion, de la raison* (cf. 6.32, 7.7, 9.4, 11.12, etc.) //
- v. 12 חמד 3ms Ac Ql חמד *désirer, convoiter* / רשע 428 subst *le méchant* / מצוד cst ^{II} מצוד nm *forteresse* ou ^I מצוד *filet, proie* ? BHS propose une modification du début du v., mais sans l'appui de variantes textuelles – NBS : *le coup de filet*, BJ : *le filet* TOB : *la proie*, NIV : *the plunder (le butin)* / שרש nm *racine* / צדיקים v.3 / יתן 3ms In Ql 309 //
- v. 13 מוקש nm *piège, entrave* / יצא 3ms In Ql 189 / צדיק v. 10 //
- v. 14 פי v.6 / ישבע v. 11 (יש) doit être compris de manière impersonnelle : *du fruit de sa bouche on est rassasié de ...* / טוב 170 subst *bien, bonheur* / גמול nm *rétribution* / ישוב K sans la vocalisation 3ms In Ql 449, ישיב Q 3ms In Hi 449 *ramener* : quel que soit le choix de lecture, l'idée est qu'on est récompensé de ses activités //
- v. 15 אויל ms adj subst *sot, stupide* / עניו du 336 + S3ms / שמע ms pt act Ql 475 (ici : + ל) //
- v. 16 אויל v. 15 / ביום « *au jour même* » → *tout de suite, à l'instant* (HALOT, יום, 10, b, ii) / יודע 3ms In Ni 175 Ni *se faire connaître, révéler, être connu*³ / כסה ms pt act Ql 217 / קלון nm *honte, mépris* / ערום ms adj *rusé, avisé, astucieux* //
- v. 17 יפיה 3ms In Ql (ou Hi) ^{II} פוח *souffler, témoigner, déclarer* (+ acc) – lire les deux 3ms de la première partie du v. comme sujets vagues : *on* (J§155d) ou voir ici une proposition asyndétique (sans conjonction relative) : il déclare la vérité, *celui qui annonce la justice* / אמונה nf *vérité, solidité* / יגיד 3ms In Hi 287 / עד nm *témoin* / שקרים p 488 génitif de qualité, lire comme un adjectif : *menteur, faux* (-témoin) / ^I מרמה nf *tromperie, trahison* – suppléer le verbe יפיה ou יגיד pour cette fin de verset //
- v. 18 בוטה ms pt act Ql בטה *parler inconsidérément, dire des racontars* / מדקרה p מדקרה nf (hap) *coup (de couteau ou d'épée)* (cf. דקר *transpercer*) //
- v. 19 שפת cst 435 / אמת 39, génitif de qualité (J§129f) = *qui dit la vérité, véridique* / תכון 3fs In Ni 208 / עד nm *la perpétuité, le « toujours »* – לעד *pour toujours* / ארגיעה 1s In Hi ^I רגע *secouer*, Hi *cligner de l'œil* – עד־ארגיעה *pendant que je cligne de l'œil* → *en un clin d'œil, le temps d'un clin d'œil* / לשון cst 235 (suppléer un verbe pour la seconde partie du verset : par ex. la langue mensongère *ne dure qu'un clin d'œil*) / שקר p! 488, cf. v. 17 //
- v. 20 מרמה v. 17 / חרשי cst mp pt act Ql חרש *labourer, préparer, ourdir* / רע p! 422 / יעצי cst mp pt act Ql 188 //
- v. 21 יאנה 3ms In Pu ^{II} אנה *arriver, advenir* / צדיק 379 subst / לא ... כל *il n'arrive aucun* (cf. J§160k) / מלאו 3p Ac Ql //

³ v. 16 : on peut considérer כעס comme le sujet de ידע, ce qui donnerait : « Le sot : sa colère est immédiatement connue ».

משלי - Proverbs

- v. 22 תועבת cst 493 (traduire : *abomination pour YHWH*) / שפתי p cst 435 / שקר cf. vv. 17 et 19 / עשיי cst mp pt act Ql 356 / אמונה v. 17 / רצונו = רצון v. 2 + S3ms //
- v. 23 ערום v. 16 / כסה v. 16 / כסילים p כסיל sot / יקרא 3ms In Ql 399 / אולת nf *sottise* //
- v. 24 חרוצים mp ^{VI} חרוץ adj subst *actif, zélé* / תמשול 3fs In Ql 278 / רמיה adj *mou, faible, lâche* (sous entendu יד) ou nf *paresse, relâchement* / תהיה 3fs In Ql 110 / מס nm *travail forcé, corvée, tribut* – היה למס cf. Lm 1.1, même construction, où Jérusalem est décrite comme astreinte à la corvée par les Babyloniens //
- v. 25 דאגה nf *anxiété, souci* / ישחנה 3ms In Hi שחה *abaisser, abattre* + S3fs⁴ / ישמחנה 3ms In Pi 432 Pi rendre *joyeux, réjouir* + S3fs – les suffixes des deux verbes de ce v. ont un ג énergique, qui n’influe pas sur le sens (cf. J§61f) //
- v. 26 יתר 3ms In Hi תור *explorer, Hi envoyer espionner*, traduction difficile ici ; certains donnent le sens : *être un guide pour, monter la voie à* (BC, NBS, BJ), *explorer la voie pour* (TOB), *être prudent (dans ses amitiés)* (NIV) ou *l'emporter sur* (note NBS) / מרעהו = מן + 423 + S3ms – certains proposent, pour résoudre la difficulté de lecture de ce proverbe, de lire מרעהו = מרעהו nm *pâturage* + S3ms (par ex. Delitzsch : *le juste veille sur son pâturage*, ou note NB. *le juste trouve son pâturage*) / צדיק v. 10 / רשעים v. 5 / תתעם 3fs In Hi תעה *s'égarer*, Hi *égarer* + S3mp (sujet דרך ici au f) //
- v. 27 יחרך 3ms In Ql חרך hap sens incertain : *rôtir* ou *effaroucher* / רמיה v. 24 / צידו = ציד nm *gibier* ou ציד nm *nourriture*, + S3ms / הון nm *richesse, biens* / יקר ms adj *précieux* / חרוץ v. 24 (suppléer : *c'est d'être*) //
- v. 28 ארח nm/f *chemin* / נתיבה nf *voie, conduite* (J§94h semble voir ici un sbst + S3fs, sans mappiq dans le ה → נתיב nm *voie, conduite* + S3fs) – דרך נתיבה *un chemin de conduite* = *une manière de se comporter* / אל soit 29 (mais אל ne se construit normalement pas avec un substantif, bien que certaines grammaires citent ce v. comme exemple unique de cette construction), soit, comme de nombreux manuscrits hébreux et les versions : 28 : d'où deux possibilités de traductions. La première, par parallélisme antithétique : *mais il y a une manière de se comporter qui mène vers la mort* (cf. NBS, TOB, BJ) ; la seconde, par parallélisme synthétique : *et il y a une manière de se comporter qui n'est pas cause de mort* (cf. BC, NIV, Semeur) //
- v. 28 ארח nm/f *chemin* / נתיבה nf *voie, conduite* ; autre possibilité : נתיב nm *voie, conduite* + S3fs (sans le mappiq), dans ce cas le suffixe se rapporte צדקה / אל négation 29, exceptionnellement en composition avec un substantif : *pas de mort* (cf. BC; NIV, Semeur), s'accorde avec la lecture נתיב + S3fs ; de nombreux manuscrits hébreux et les versions ont אל- 28 : *vers la mort* (cf. NBS, TOB, BJ), s'accorde avec la lecture נתיבה nf (sans suffixe) : *la voie d'un chemin* (autre que celui de la justice) //

Robin REEVE

⁴ v. 25 דאגה est féminin et le verbe est conjugué – apparition unique au Hi – au masculin, avec un suffixe féminin. On peut suppléer un sujet masculin (איש ?), ce qui donnerait : *l'anxiété dans le cœur d'un homme : celui-ci l'abaisse...* cf. la seconde partie du verset, où une bonne parole change l'anxiété en joie (litt. la rend joyeuse).

משלי – Proverbes

Proverbes 13

- v. 1 מוסר nm *instruction, discipline* / לץ ms adj *railleur, moqueur* / שמע 3ms Ac Ql 475 – suppléer ce verbe pour la première partie du verset / גערה nf *réprimande, menace* //
- v. 2 פי cst 364 / יאכל 3ms In Ql 27 – donner une tournure impersonnelle : *on mange* / טוב 170 subst *ce qui est bon* / בגדים mp pt act Ql בגד *trahir, tromper* / חמס nm *violence* //
- v. 3 נצר ms pt act Ql נצר *garder, préserver* / פיו 364 + S3ms / שמר ms pt act Ql 476 / נפשו 304 + S3ms / פשק ms pt act Ql פשק *écarter* / שפתיו p 435 : + פשק *parler trop* (NBS : *ouvre tout grand sa bouche* – BJ : *ouvre grand ses lèvres*) / מחתה nf *terreur, destruction* //
- v. 4 מתאוה fs pt Ht אוה *convoiter, désirer* / עצל nm *paresseux* – נפשו ואין נפשו עצל *son âme désire et rien le paresseux* → *le paresseux : son âme désire, et il n'y a rien* / חרצים p^{VI} חרוץ adj subst ms *zélé, actif* / תדשן 3fs In Pu דשן *être graissé* → *être rassasié* //
- v. 5 דבר cst 101 / שקר nm *mensonge, tromperie* (génitif de qualité, J§129f, traduire par un adjectif) / שנא 3ms In Ql 434 / יבאיש 3ms In Hi באש *puer, se rendre odieux* / יחפיר 3ms In Hi חפר^{II} *faire honte* //
- v. 6 תצר 3fs In Ql נצר v. 3 / תם ms adj *intègre* : + 106 *intègre de chemin = celui dont le comportement est intègre* / רשעה nf *méchanceté* / תסלף 3fs In Pi סלף *tourner, pervertir* / חטאת 139 sous entendre : *celui qui commet (le péché)* //
- v. 7 מתעשר ms pt Ht עשר *s'enrichir*, Ht *faire le riche* / כל אין כל *rien du tout* / מתרושש ms pt Hitpolet רוש *être pauvre*, Ht *faire le pauvre* / הון nm *richesse, biens* / רב 409 *important* //
- v. 8 כפר^{IV} nm *rançon* / עשרו = עשר nm *richesse* + S3ms / רש ms pt act Ql רוש v. 7, subst. *le pauvre* / שמע 3ms Ac Ql 475 / גערה v. 1^I //
- v. 9 צדיקים mp 379 subst *les justes* / שמח 3ms In Ql שמח *être joyeux*, HALOT : *briller* (l'équivalent ougaritique *šmh*, outre le sens *se réjouir*, peut avoir celui de *rayonner, briller*) / נר nm *lampe* / רשעים mp 428 subst *les méchants* / ידעך 3ms In Ql דעך *s'éteindre* //
- v. 10 זרן nm *orgueil, insolence* (avec ב instrumental) / יתן 3ms In Ql 309 sujet impersonnel *on produit* / מצה nf *querelle* (seulement ici et Pr 17.19 et És 58.4) / את 55 / נועצים mp pt Ni יעץ 188 Ni *se concerter, se laisser conseiller* //
- v. 11 הון v. 7 / מעט 3ms In Ql מעט *être peu nombreux, diminuer* / קבץ ms pt act Ql קבץ *rassembler* / על-יד *sur main = progressivement* (cf. HALOT, קבץ, 1, b) ou (*récolter*) à la main (cf. HALOT, יד, 2, e!) / רבה 3ms In Hi רבה 411 Hi *multiplier, faire grandir, augmenter* //
- v. 12 תוחלת nf *espérance* / ממשכה fs pt Pu משך *tirer*, Pu *être étiré, être différé* / מחלה nf *maladie* / תאוה^I nf *désir* //
- v. 13 בז ms pt act Ql בז *mépriser* (ici + ל) / יחבל 3ms In Ni חבל^I *forcer à donner un gage*, Ni *être forcé à donner un gage* ou חבל^{II} *mal agir* Ni *se faire du mal* (DHAB et HALOT

¹ v. 8 : si l'on traduit ici גערה par « menace », on pourrait alors comprendre que le riche peut toujours payer une rançon pour sa vie, alors que le pauvre, n'ayant rien, n'a pas à redouter ce type de menace.

משלי - Proverbes

- proposent les deux possibilités) / ירא est ms adj ירא qui craint, qui a du respect (√ 190) / ישולם p! 3ms In Pu 465 recevoir compensation, être payé de retour //
- v. 14 תורת cst 494 / חכם 145 subst le sage / מקור cst nm מקור source / סור inf cst Ql 314 / מקשי cst מזקש nm piège //
- v. 15 שכל nm intelligence, perspicacité / חן nm grâce, faveur, bienveillance / בוגדים mp pt act Ql בגד trahir, tromper / איתן ms adj qui coule en permanence, permanent (NBS sans issue, TOB interminable, BJ dure [?])² //
- v. 16 ערום ms adj habile, astucieux subst l'homme habile / יעשה 3ms In Ql 356 agir / כסיל ms adj stupide subst le sot / פרש 3ms in Ql פרש étendre, déployer / אולת nf sottise //
- v. 17 יפל 3ms In Ql 303 / ציר nm messager / אמונים p אמון nm confiance / מרפא nm guérison //
- v. 18 ריש nm pauvreté / קלון nm honte / פורע ms pt act Ql פרע défaire, négliger / מוסר v. 1 / שומר ms pt act Ql 476 / תוכחת nf remontrance, avertissement / יכבד 3ms In Pu 203 être honoré //
- v. 19 תאוה nf désir / נהיה fs pt Ni 110 se réaliser / תערב 3fs In Ql^{III} ערב être agréable, plaire (à + ל) / נפש p! 304 / כסילים mp כסיל v. 16 / סור v. 14 (attribut de תועבת) //
- v. 20 K הלוך inf abs Ql 112 – Q הלך ms pt act Ql 112 / את 55 / הכמים mp 145 subst les sages / K וחקם = ו + 2ms imp Ql חכם – Q יחקם 3ms In Ql חכם être sage, devenir sage³ / רעה ms pt act Ql רעה fréquenter / כסילים v. 19 / ירוע 3ms In Ni 426 aller mal, être en mauvaise posture //
- v. 21 חטאים p חטא nm pécheur / תרדף 3fs In Pi 413 / צדיקים mp 379 subst les justes / ישלם 3ms In Pi 465 récompenser / טוב ms 170 subst le bonheur //
- v. 22 טוב ms 170 subst l'homme bon / ינחיל 3ms In Hi נחל recevoir en possession Hi donner en possession, faire hériter / בני־בנים cst p 75 + p 75 = petits-fils / צפון ms pt pass Ql צפן cacher, préserver / צדיק ms 379 subst le juste / חיל cst 144 / חוטא ms pt act Ql 138 subst le pécheur //
- v. 23 רב cst רוב nm masse, abondance / אכל nm nourriture / ניר nm champ défriché / ראשים ms pt act ריש être pauvre subst les pauvres / נספה ms pt Ni ספה supprimer, disparaître Ni disparaître / בלא = ב instrumental + 226 = par manque de, faute de / משפט 281 justice, droit //
- v. 24 חושך ms pt act Ql חשך retenir, refuser / שבטו = שבט nm bâton + S3ms / שונא ms pt act Ql 434 / אהבו ms pt act Ql 8 + S3ms / שחרו 3ms Ac Pi שחר chercher + S3ms (ici : construit avec double acc) / מוסר v. 1 //

² v. 15 : la LXX a ἔρωλεiv « en destruction » – lecture comparable dans l'araméen de la version syriaque – d'où la conjecture (BHS et HALOT) d'une modification de איתן en אידם - mais il faut noter que le changement de deux consonnes est difficile à admettre...

³ v. 20 : si l'on retient les deux K, et qu'on lit l'infinitif absolu הלוך en équivalent d'impératif (J§123u), on peut voir dans le second K un impératif indirect : « marche avec les sages et tu deviendras sage » (J§116f). Toutefois, le parallélisme avec la seconde partie du verset engage à préférer les deux Q.

משלי - Proverbes

v. 25 צדיק v. 22 / אכל ms pt act Ql 27 / שבע nm *satiété* (לשבע à *satiété*, pour la *satisfaction*) / נפשו 304 prendre ici au sens premier : gorge, gosier + S3ms / ¹ בטן nf ventre / רשעים v. 9 / תחסר 3fs In Ql חסר *manquer, être dans le manque //*

Robin Reeve

משלי – Proverbes

Proverbes 14

- v. 1 חכמות fp 145 / נשים p 53 / בנתה 3fs Ac Ql 76 / ביתה 70 + S3fs / אולת nf *sottise* / תהרסנו 3fs In Ql הרס *démolir, détruire* + S3ms //
- v. 2 הולך ms pt act Ql 112 / ישרו = ישר nm *droiture, honnêteté* + S3ms / ירא cst adj (subst) / ירא ms *qui craint* / ללוו cst ms pt Ni לוו *être perverti, être dévoyé* / דרכיו p 106 S3ms / בוזו ms pt act Ql בזה *mépriser, dédaigner* + S3ms //
- v. 3 פי cst 364 / אויל adj (subst) *stupide, sot* / חטר nm *rameau, pousse* ou (HALOT) *bâton* (seulement ici et en És 11.1) / גאווה nf *grandeur, orgueil*¹ / שפתי cst p 435 / חכמים 145 (subst) / תשמורם 3fs² In Ql 476 + S3mp //
- v. 4 באין = ב instrumental (aussi dans la seconde partie du verset) + 24 = *faute de* / אלפים p אלהף nm (tj p) *bœuf* / אבוס nm *mangeoire, crèche* / בר ms adj *vide* / תבואות p תבוצאה nf *produit, revenu, récolte* //
- v. 5 עד nm *témoin* / אמונים p^{II} אמון nm (tj p) *confiance* / כזב 3ms In Pi כזב *mentir, tromper* / יפיה 3ms In Ql פוח *souffler, dire, témoigner* / כזבים p כזב nm *mensonge, tromperie* / שקר p! 488 //
- v. 6 בקש 3ms In Pi 82 / ליץ nm *moqueur* / אין p! 24 (comprendre : *il n'a rien trouvé*) / נבון ms pt Ni 68 (même sens qu'au Ql) / נקל p! 3ms Ac Ni 396 Ni *être facile* (sous-entendre : *à trouver*) //
- v. 7 לך 2ms imp Ql 112 / כסיל ms adj *stupide* / בל ne ... pas / ידעת 2ms Ac Ql³ 175 / שפתי cst p 435 //
- v. 8 חכמת cst 146 / ערום ms adj (subst) *rusé, avisé* / הבין inf Hi 68 Hi *discerner, faire comprendre* / דרכו 106 + S3ms / אולת v. 1 / כסילים mp כסיל v. 7 / מרמה nf *tromperie, trahison* //
- v. 9 אילים p אויל v. 3 / יליץ 3ms In Hi ליץ Hi *railler* / אשם nm *délit, offense* ou *offrande compensatoire pour l'offense* / ישרים mp 198 (subst) / רצון nm *faveur, bienveillance* (en cas de litige, les stupides rejetteraient les accommodements, mais entre personnes droites, il y aurait place pour des gestes de bonne volonté) //
- v. 10 יודע ms pt 175 / מרת cst מרה *tristesse* (seulement ici et en Ge 26.35 – noter le très rare redoublement du ר – J§23a) / נפשו 304 + S3ms / שמחתו 433 + S3ms / יתערב 3ms In Ht ערב^{II} *se mêler à* (ici + ב) / זר ms adj subst *autre* //
- v. 11 רשעים p 428 (subst) / ישמר 3ms In Ni 470 / ישרים p 198 (subst) / יפריח 3ms In Hi פרח *pousser* //
- v. 12 אחרית = אחרית nf *fin, suite* + S3fs (antécédent דרך 106 ici f) / דרכי cst 106 //

¹ v. 3 גאווה est difficile à comprendre : en comparant avec la seconde partie du verset (où les sages sont gardés grâce à leurs paroles), on peut lire que la bouche du sot lui attire des corrections (un bâton pour son orgueil).

² v. 3 Forme rare (J§44c) ou lire avec certains manuscrits hébreux תשמרום, forme de la 3fp signalée dans GKC pour la forme isolée (§47k) et pour la forme avec suffixe (§60a)

משלי - Proverbes

- v. 13 שחוק nm *rire, amusement, moquerie* / כאב 3ms In Ql כאב *souffrir* / אחריתה v. 12 / תוגה nf *chagrin* – Pour mieux s'expliquer le suffixe féminin ici, on pourrait suivre la leçon de la LXX (codex Alexandrinus) et la Vulgate, qui semblent avoir lu נאחרית השמחה (le ה, déplacé, devenant l'article de שמחה) [la Bible Darby semble suivre cette option] – pour les vv. 11 et 12, F. Delitzsch évoque la nuance neutre du féminin (cf. J§152), ce qui éviterait de chercher un antécédent et permettrait alors de lire : *ce à quoi cela mène, l'issue de la chose* – NBS : *par la suite*, BJ : *en fin de compte* (v. 12), NIV *in the end* (v. 12) //
- v. 14 דרכיו p 106 + S3ms / ישבע 3ms In Ql 429 (de : + מן) / סוג ms pt pass Ql סוג¹ *aller de son côté, quitter* (סוג לב *dévoiyé ; entêté et capricieux de cœur* – cf. HALOT *wayward in the heart*) / מעליו « *de sur lui* » – La seconde partie de ce v. est diversement comprise. NBS : l'homme de bien *a plus que lui* (TOB : *lui est supérieur*) ; BC : (se rassasie) *de ce qui est en lui* – et note qu'on peut aussi comprendre : (se rassasie) *de lui être supérieur* ; BJ (Delitzsch évoque aussi cette possibilité en parlant d'une erreur de transcription) modifie en ממעליו (= מן + p מעל nm *actions, œuvres* + S3ms) → l'homme de bien est rassasié *de ses œuvres* – n. b. aucune trace d'une telle variante ne se trouve dans l'apparat critique de la BHS ; NIV évoque dans la même idée la rétribution pour les œuvres accomplies (*the faithess will be fully repaid for their ways, and the good man rewarded for his*) //
- v. 15 פתי¹ nm *jeune, simple, niais* (TWOI *immature*) / יאמין 3ms In Hi 37 (+ ל) / ערום v. 8 / יבין 3ms In Ql ou Hi 68 cf. v. 8 (+ ל) / אשרו = אשר nf *pas, trace* + S3ms //
- v. 16 חכם ms 145 (subst) / ירא 3ms Ac Ql 190 – l'objet de cette crainte n'est pas clairement défini. TOB, BJ, Semeur : le mal ; NBS, BC : intransitif ; NIV : le Seigneur / סר 3ms Ac Ql 314 / כסיל v. 7 / מתעבר ms pt Ht עבר *passer, dépasser, franchir la limite* / בטח ms pt act Ql 66 sens intransitif *être confiant* – HALOT et DHAB voient ici une autre racine verbale : ^{II} בטח *tomber* (seulement ici et Jé 12.5 – cf. arabe “*bataha*” *tomber prostré*, mais cette possibilité est contestée) – aucune des versions consultées ne suit cette possibilité //
- v. 17 קצר cst ms adj קצר *court* (+ אפים [duel 44] = *impatient* – cf. l'expression inverse, ארך אפים et une expression proche : קצר-רוח, v. 29) / יעשה 3ms In Ql 356 *commettre* / אולת v. 1 / מזמות p מזמה nf *stratagème, complot* (mais aussi *sagacité, prudence* – e.g. Pr 1.4, 3.21) / שנא 3ms In Ni 434 *être haï* //
- v. 18 נחלו 3p Ac Ql נחל *recevoir en possession* (cf. 296) / פתאים p פתי v. 15 / אולת v. 1 / ערוימם p ערום v. 8 / יכתרו hap 3mp In Hi ^{III} כתר *se coiffer, se couronner* (de : + acc) //
- v. 19 שחו 3p Ac Ql שחח *être abaissé, s'abaisser, se courber* / רעים mp subst 422 *les méchants* / טובים mp subst 170 *les bons* / רשעים mp subst 428 / שערי cst p 482 //
- v. 20 רעהו 423 + S3ms (le ל peut désigner l'agent du passif – J§133f ; Delitzsch : construction purement sémitique) / שנא v. 17 / רש ms pt act Ql רש *être dans le besoin* subst *le pauvre* / אהבי cst mp pt act Ql 8 / עשיר ms adj subst *riche* / רבים mp 409 //
- v. 21 מזונן ms pt Polel 156 *avoir pitié de* (+ acc) / עניי p 348 / אשריו = אשרי *heureux, béni* + S3ms, *heureux sont-ils* – אשרי introduit une béatitude, ou « macarisme » – cf. makarioi Mt 5.3-10 – et exprime une situation de faveur, de bénédiction plutôt qu'un état émotionnel //

משלי - Proverbes

- v. 22 הלוא = ה interrog + 226 / יתעו 3mp In Ql תעה s'égarer, vaciller / חרשי cst pt act Ql שחרש labourer, élaborer / אמת 39 sûreté //
- v. 23 עצב¹ nm peine (liée au travail) / מותר nm profit, avantage / דבר cst 101 / שפרים duel 435 / אך 26 aussi : seulement, toutefois (BC : les paroles toutes seules ; NBS : ne mènent qu'à ; TOB : le bavardage n'aboutit qu'au ; BJ : ne produit que) / מחסור nm manque, privation //
- v. 24 עטרת cst עטרה nf couronne, diadème / חכמים v. 3 / עשרם = עשר nm richesse + S3mp / אולת v. 1 / כסילים v. 8 //
- v. 25 מציל ms pt Hi 306 / נפשות p 304 / עד nm témoin (עד אמת) génitif de qualité J§129f : témoin véridique, digne de foi) / יפה 3ms In Ql^{II} פוח v. 5 / כזבים v. 5 / מרמה v. 8 //
- v. 26 יראת cst יראה nf crainte / מבטח cst מבטח nm confiance (cf. 66) (מבטח עז) génitif de qualité : une forte confiance / בניו p 75 + S3ms (sans doute les fils de celui qui craint le Seigneur) / יהיה 3ms In Ql 110 / מחסה nm refuge, abri //
- v. 27 יראת v. 26 / מקור nm source / סור inf cst Ql 314 / מקשי cst p מוקש nm piège (מקשי מות) génitif de qualité : pièges mortels) //
- v. 28 הדרת cst הדרה nf ornement, honneur / אפס nm extrémité, rien, néant / לאם nm peuple, nation / מחתת cst מחתה nf terreur, destruction / רזון^{II} nm (hapax) dignitaire, souverain //
- v. 29 ארך cst ms ארך adj long / תבנה nf discernement / קצר cst ms קצר adj court / רוח 414 sens fig colère / מרים ms pt Hi 415 Hi soulever, ériger (ici : manifester) / אולת v. 1 //
- v. 30 לב מרפא^I génitif de qualité : cœur serein) / מרפא^{II} nm calme, sérénité (לב) / בשרים p 87 (attribut de לב) / חיי cst 143 / עצמות p 353 / קנאה nf jalousie, envie //
- v. 31 עשק ms pt act Ql עשק opprimer, exploiter / דל p! ms^{II} דל adj faible, sans importance (socialement) / חרף 3ms Ac Pi II חרף mépriser, Pi insulter / עשהו ms pt act Ql 356 + S3ms / מכבדו ms pt Pi 203 Pi honorer + S3ms / חנן ms pt act Ql 156 témoigner de la bienveillance (+ acc) / אביון ms adj pauvre, malheureux //
- v. 32 רשע subst 428 / ידחה 3ms In Ni דחה Ql pousser, Ni être poussé, être renversé / רעתו + S3ms (sans doute la mort du méchant – la LXX a une autre lecture, qui évoque l'intégrité du juste) / צדיק ms 379 subst //
- v. 33 נבון ms ptc Ni 68 être perspicace / תנוח 3fs In Ql^I נחה se reposer / קרב 401 peut désigner l'intérieur de la personne (parallèle avec לב) ou le milieu des stupides (בקרב) a normalement le sens : au milieu de, parmi) / כסילים p v. 7 / תודע 3fs In Ni 175 Ni être connu //
- v. 34 תרם 3fs In Polel 415 Polel élever, faire grandir / חסד nm honte (seulement ici et en Lé 20.17 – ne pas confondre avec 157 !) – une racine verbale חסד au Pi, signifiant faire honte, apparaît de manière unique en Pr 25.10 / לאם pl. לאם v. 28 //

משלי - Proverbes

v. 35 רצון cst v. 9 / משכיל ms pt Hi שכל *être intelligent* / עברתו = עברה nf *fureur, colère*
+ S3ms / מביש ms pt Hi 64 Hi *couvrir de honte, agir de façon honteuse //*

Robin Reeve

משלי – Proverbes

Proverbes 15

- v. 1 מַעֲנָה nm *réponse* / רך adj *délicat, raffiné, doux* / יָשִׁיב 3ms In Hi 449 *détourner* / דָּבַר cst 101 / ^{II} עֲצָב nm *douleur, peine* (génitif de qualité, J§129f, traduire par un adj *blessant, affligeant*) / יַעֲלֶה 3ms In Hi 339 *faire croître, exciter* //
- v. 2 חֲכָמִים mp 145 subst *les sages* / תִּיטִיב 3fs In Hi 179 *faire bien, rendre bon* / פִּי cst 364 / כִּסִּילִים p 218 / יִבִיעַ 3ms In Hi נִבֵעַ *jaillir*, Hi : *faire jaillir* / אֹלֶת nf *sottise* //
- v. 3 עֵינַי cst p 336 / צַפּוֹת fp pt act Ql ^I צַפֵּה *guetter* / רַעִים mp 422 subst *le méchant* / טוֹבִים mp 170 subst *les bons* //
- v. 4 מְרַפָּא nm *calme, sérénité* / סִלְפָּא nm *perversité* / ^I שִׁבְרָא nm *écroulement, désastre* //
- v. 5 אֹיִל nm adj subst *stupide, imbécile* / נִאָץ 3ms In Ql נִאָץ *mépriser* / מוֹסֵר nm *éducation, discipline* / אֲבִיו 1 + S3ms / שֹׁמֵר ms pt act Ql 476 / תּוֹכַחַת nf *remontrance* / יַעֲרֵם 3ms In Ql עֲרָם *être (devenir) astucieux* //
- v. 6 רֶשַׁע = רֶשַׁע nm *malice, méchanceté* / תְּבוּאָה nf *récolte, gain* / תְּבוּאָתָא cst J§133c / בְּבֵית = בֵּית 428 subst *le méchant* / נִעְכַּרְתָּ fs pt Ni עֲכַר *troubler*, Ni : *être troublé, être détruit* ^I //
- v. 7 שִׁפְתַי duet cst 435 / חֲכָמִים v. 2 / יִזְרוּ 3mp In Pi ^I זָרָה *disperser, répandre* / כֵּן 2 / ^I כֵּן adj *juste, droit* //
- v. 8 רֶשַׁעִים mp subst 428 *les méchants* / תּוֹעֵבַת (יהוה) = *abomination pour YHWH* / תְּפִלַּת cst 498 / יִשְׂרָיִם mp 198 subst *hommes droits* / רְצוֹן = רְצוֹן nm *faveur, bienveillance* + S3ms //
- v. 9 מְרַדְּדָא ms pt Pi רַדְּדָא *poursuivre* / יֵאָהֵב 3ms In Ql 8 //
- v. 10 מוֹסֵר v. 4 / רַע 422 ici : *sévère* (cf. HALOT, רַע A.4d), *pénible* (BDB I.רַע 2.) / עוֹזֵב ms pt act Ql 334 / אֲרָח nm/f *chemin, sentier* / שׁוֹנֵא ms pt act Ql 434 / תּוֹכַחַת v. 5 / יְמוֹת 3ms In Ql 244 //
- v. 11 שְׂאוֹל nm/f *séjour des morts* / אֲבִדוֹן nm *perdition, destruction, séjour des morts* / אַף 45 *combien plus* / לְבוֹתָא p 227 / בְּנֵי cst p 75 //
- v. 12 יֹאֵבֵד nm *moqueur, railleur* / יֵאָהֵב v. 9 / יָחַד inf abs Hi יָחַד *juger, reprendre, punir* (+ ל) – l'inf est objet de יֵאָהֵב (le moqueur n'aime pas le fait qu'on le reprenne) J§123b3 / חֲכָמִים v. 2 / יִלְךְ 3ms In Ql 112 //
- v. 13 שִׂמְחָא ms adj *joyeux* / יֵיטֵב 3ms In Hi 179 Hi *faire du bien* (+ פְּנִים *rendre le visage joyeux*) / עֲצָבָתָא nf *peine, affliction* / נִכְאָדָא fs נִכְאָד adj *abattu* //
- v. 14 כִּסִּילִים / וּפְנֵי Q וּפְנֵי / בִקְשׁ 82 / יִבְקֹשׁ 3ms In Pi בִקְשׁ / נְבוֹן ms pt Ni 68 Ni *être perspicace* / יִרְעֶה 3ms In Ql 424 *se repaître* / אֹלֶת v. 2 //
- v. 15 מִי cst p 177 / רַעִים p 422 / מִשְׂתֵּה nm *festin* //

¹ v. 6 : comprendre : « mais le gain du méchant est détruit. » – le Targum babylonien, la version Syriacque ainsi que quelques manuscrits hébreux ont וְתְבוּאָתָא (i.e. la préposition תְּ est omise). Si l'on tient à conserver le *beth*, alors on peut voir dans la forme נִעְכַּרְתָּ comme un neutre (exprimé par la forme féminine, J§ 152a) : « ... est une ruine » (pt subst) ou « ... il y a ruine » (forme verbale impersonnelle) – cf. commentaire de F. Delitzsch.

משלי - Proverbs

- v. 16 מן טוב ... מן (מן comp : *mieux vaut ... que*) / יראתו est יראתו nf *crainte, révérence* / אוצר nm *trésor, réserves* / מהומה nf *panique, désarroi* (בו se rapporte à אוצר) //
- v. 17 מן טוב ... מן v. 16 / ארחתו est ארחתו nf *subsistance, provisions* / ירק nm *verdure, légumes* / אהבה nf *amour, amitié* / שור nm *bœuf* / אבוס ms pt pass Ql אבוס *affourager, engraisser* / שנאה nf *haine, hostilité* //
- v. 18 חמה 151 (génitif de qualité, J§129f, traduire par un adj *colérique*) / יגרה 3ms In Ql גרה *provoquer* / מדון nm *querelle* / ארך² est ארך long (*אריך אפים* *lent à la colère*) / שקיט 3ms In Hi שקיט *être tranquille*, Hi : *apaiser* / ריב nm *querelle, dispute* //
- v. 19 עצל nm *paresseux* / משכתו est משכתו nf *haie (d'épines)* (הפ) / חדרק p! חדרק nm *buisson d'épines, épines* / ארח v. 10 / ישרים v. 8 / סללה fs pt pass Ql סלל *entasser (des cailloutis pour faire une route), construire (une route)* – NBS, TOB : *bien frayée* ; BFC : *bien dégagée* ; BJ : *une grand-route* (cf. NIV : *highway*) //
- v. 20 ישמח 3ms In Pi 432 Pi : *réjouir* / בונה ms pt act Ql בזה *mépriser, dédaigner* / אמו 35 + S3ms //
- v. 21 אולת v. 2 / חסר est חסר adj *manquant* (*חסר-לב* *qui manque de réflexion*, cf. 6.32) / תבונה nf *discernement* / ישר 3ms In Pi ישר *marcher droit, être droit* / לכת inf est Ql 112 (*ישר-לכת* *va droit dans sa marche, va droit son chemin*) //
- v. 22 הפר inf abs Hi¹ פרר *rater, échouer* (l'inf abs en commencement de phrase s'emploie comme équivalent d'une forme finie – ici un présent, J§123w) / מחשבות p מחשבה nf *pensée, idée, dessein* / סוד nm *conseil, entretien* / יועצים mp pt act Ql יעץ subst *conseiller* / תקום 3fs In Ql 393 ici : *aboutir* (HALOT, sens 5 : *to come to fruition*) – מחשבות su-jet collectif cf. J§150g //
- v. 23 מענה v. 1 / עתו = 360 + S3ms (*בעתו* *en son temps*) / מה טוב *combien bonne* ! //
- v. 24 ארח v. 10 / מעלה nf *montée* / משכיל ms pt Hi שכל *être intelligent, comprendre* / סור inf est Ql 314 *s'écarter, se détourner* / שאול v. 11 / מטה adv *en bas* //
- v. 25 גאים mp adj subst גאה *orgueilleux* / יסח 3ms In Ql יסח *arracher, abattre* / יצב 3ms In Hi¹ 305 *installer, fixer* / אלמנה nf *veuve* //
- v. 26 תועבת v. 8 / מחשבות v. 22 / טהור mp adj טהור *pur* / אמרי est אמר¹ nm *parole* / נעם nm *gentillesse, amabilité* (génitif de qualité, traduire comme un adj : *gentilles, aimables*) //
- v. 27 עכר ms pt act Ql עכר *jeter dans la confusion, ruiner* / בוצע ms pt act Ql בצע *tirer (un profit malhonnête)* / בצע p! בצע nm *profit malhonnête* / שונא ms pt act Ql 434 / מתנת p מתנה¹ nf *don, cadeau* / יחיה 3ms In Ql 141 //

² v. 18 : noter la coquille du codex de Leningrad, qui a ך au lieu de ך.

משלי - Proverbs

- v. 28 צדיק ms 379 subst *le juste* / יהגה 3ms In Ql יהגה *murmurer, méditer* / ענוות inf cst Ql 346 / פי cst 364 / רשעים v. 8 / יביע 3ms In Hi נבע *faire jaillir* / רעות p 425 *méchanceté* //
- v. 29 רשעים v. 8 / תפלת v. 8 / צדיקים mp 379 subst v. 28 / ישמע 3ms In Ql 475 //
- v. 30 מאור cst מאור nm *lumière, lampe* / עינים duel 336 / ישמח v. 20 / שמועה nf *nouvelle* / טובה fs 170 / תדשן 3fs In Pi דשן « *graisser* » → *rafraîchir, renouveler, restaurer* / עצם p! 353 //
- v. 31 שמעת fs pt act Ql 475 / תוכחת v. 5 / חכמים v. 2 / תלין 3fs In Ql 229 *passer la nuit* → *séjourner, demeurer* //
- v. 32 פורע ms pt act Ql פרע *défaire, négliger* / מוסר v. 5 / מואס ms pt act Ql 238 / נפשו 304 + S3ms / שומע ms pt act Ql 475 / תוכחת v. 5 / קונה ms pt act Ql 397 / לב 227 *comprendre* ici : *réflexion, intelligence* cf. v. 21 //
- v. 33 יראת v. 16 / מוסר v. 5 / ענוה nf *humilité* //

Robin Reeve

משלי – Proverbes

Proverbes 16

- v. 1 לאדם le ל exprime l'appartenance : à l'homme / מערכי cst p מערך hap nm réflexions (√ 355) / מענה cst מענה¹ nm réponse //
- v. 2 דרכי cst p 106 / זך adj clair, pur – s'accorde avec כל J§150o / עיניו dual 336 + S3ms / תכן ms pt act Ql תכן examiner, éprouver / רוחות p 414 //
- v. 3 גל 2ms imp Ql גלל rouler (+ אל métaph. : confier à, recommander à) / מעשיך p 269 + S2ms / יכנו 3mp In Ni 208 / מרשבתך p מרשבה nf pensée, dessein, intention + S2ms //
- v. 4 פעל 3ms Ac Ql פעל faire / מענהו = מענה² hap nm intention + S3ms¹ / רשע 428 subst //
- v. 5 תועבת cst 493 cf. 15.8 / גבה tj cst גבה ms adj haut – לב גבה hautain, orgueilleux / יד ליד (cf. 11.21 aussi avec le verbe נקה) : certainement (HALOT : “my hand on it”) / נקה 3ms In Ni être innocent, être acquitté //
- v. 6 יכפר 3ms In Pu 221 être absous / יראת יראת nf crainte, révérence / סור inf cst Ql 314 sujet vague « on » J§155i et 125s //
- v. 7 רצות inf cst Ql רצה¹ être satisfait, avoir en faveur, agréer (ב temporel) / דרכי v. 2 / אויביו p איב nm ennemi (= ptc 22) + S3ms / ישלם 3ms In Hi 365 faire la paix, amener² à faire la paix (avec : + את 55) //
- v. 8 טוש ... + מן comp : mieux vaut ... que / מעט nm peu, petit nombre / רב 410 abondance / תבואות p תבואה nf produit, récolte, gain //
- v. 9 יחשב 3ms In Pi 166 calculer, penser / דרכו 106 + S3ms / יכין 3ms In Hi 208 / צעדו = צעד nm pas, conduite + S3ms //
- v. 10 קסם nm oracle, divination / שפתי שפתי cst duel 435 / ימעל 3ms In Ql מעל être infidèle, agir avec fausseté / פיר 364 + S3ms //
- v. 11 פלס nm balance / מאזני = מאזנים nm (tj duel) plateaux (de balance) / משפת 281 de jugement (génitif de qualité J§129f : équitables, justes) / le ל exprime l'appartenance : sont à Yhwh / מעשהו 269 + S3ms / אבני cst p 3 ici : poids (de balance) / כיס nm sachet (pour mettre les poids), bourse, poche //
- v. 12 תועבת v. 5 / מלכים p 259 / עשות inf cst Ql 356 emploi nominal (sujet J§124b) : le « faire », l'œuvre, l'activité / רשע nm méchanceté, crime, impiété (génitif de qualité J§129f : criminel, mauvais) / יכון 3ms In Ni 208 //
- v. 13 רצון nm faveur, bienveillance / מלכים v. 12 / שפתי v. 10 / צדק 380 (génitif de qualité J§129f : juste) / דבר ms pt act Ql 100 / ישרים mp 198 subst le droit ou adverbialiser droitement / יאהב p! 3ms In Ql 8 (sujet ? TOB, BJ : le roi – NBS : sujet vague 'on' cf. J§155d) //
- v. 14 חמת cst 151 / מלאכי cst p 254 / חכם 145 / יכפרנה 3ms In Pi 221 ici apaiser + S3fs //

¹ v. 4 La vocalisation – למענהו – paraît fautive, car on ne met pas l'article à un nom suffixé – J§140c.

² v. 7 certains voient une nuance de contrainte : Dieu impose la paix à ses ennemis.

משלי - Proverbes

- v. 15 אור 13³ / פני cst p 369 / רצונו v. 13 + S3ms / עב cst עב nm/f *nuage* / מלקוש nm *pluie tardive, printanière* //
- v. 16 קנה inf cst Ql 397 / חרוץ¹ or (מן comparatif – de même en fin de v.) / קנות inf cst Ql 397 (autre forme) / בינה nf *discernement* / נבחר ms pt Ni 65 *être choisi*, le pt Ni peut indiquer la qualité qui amène au choix, donc on peut aussi traduire *préférable* //
- v. 17 מסלת cst מסלה nf *route* / ישרים 198 subst *les justes* / סור v. 6 prédicat de מסלת : *c'est s'écarter de* / שמר ms pt act 476 / נפשו 304 + S3ms / נצר ms pt act נצר *garder, préserver* / דרכו v. 9⁴ //
- v. 18 לפני cf. 369 (les deux fois dans ce v.) sens temporel *avant* / שבר nm *désastre* / גאון nm *hauteur, orgueil* / כשלון nm *chute* / גבה nm *hauteur* (+ רוח 414 *orgueil*) //
- v. 19 שפל cst ms adj שפל *abaissé, humble* / את 55 / עניים p 348 / חלק inf Pi^{II} חלק *partager*, Pi : *partager, se partager* (מן comp) / גאים mp adj (subst) גאה *orgueilleux* //
- v. 20 משכיל ms pt Hi שכל *comprendre, saisir* (+ על) / ימצא 3md In Ql 270 / טוב ms 170 subst *le bien* / בטח ms pt act Ql 66 (*en* + ב) / אשריו = אשרי *bienheureux* ! + S3ms : *bienheureux est-il* ! //
- v. 21 חכם cst ms 145 חכם לב *sage de cœur* – on peut rendre le sens en traduisant : *le cœur sage* / יקרא 3ms In Ni 399 / נבון ms pt Ni 68 rendre par un adjectif : *intelligent, perspicace* / מתק cst מתק nm *douceur* (seulement ici et en 27.9) / שפתם dual 435 / יסיף 3ms In Hi 186 *augmenter* / לקח nm *instruction, savoir* //
- v. 22 מקור cst מקור nm *source* / שכל nm *intelligence, perspicacité* / בעליו p 78 *propriétaire, possesseur* + S3ms / מוסר nm *éducation, discipline, punition* / אויל mp אויל adj (subst) *stupide, imbecile* / אולת nf *sottise* //
- v. 23 ישכיל 3ms In Hi v. 20 *rendre intelligent* / פיהו 364 + S3ms / שפתיו dual 435 + S3ms / יסיף לקח v. 21 //
- v. 24 צוף¹ nm *rayon (de miel)* (seulement ici et Ps 19.11 – cf. vb צוף *submerger, couler* ; d'où l'idée d'un écoulement abondant de miel – HALOT : « overflowing mass of honey ») / רבש nm *miel* / אמרי cst p¹ אמר nm *parole* / נעם nm *gentillesse, amabilité* (génitif de qualité J§129f : *aimable*) / מתוק ms adj *doux* / מרפא cst¹ מרפא nm *guérison, remède* / עצם p! 353 //
- v. 25 לפני 369 ici : *dans l'opinion de, aux yeux de* / אחתיתה nf אחרית *fin, aboutissement, avenir* + S3fs / דרכי v. 2 //
- v. 26 נפש 304 ici : *désir, appétit* (HALOT, נפש, 8, a – cf. Dt 23.25ab : « tu mangeras des raisins כַּנְפֶּשֶׁךָ = selon ton appétit ») / עמל nm adj (subst) *travailleur* / עמלה 3fs In Ql עמל *travailler, peiner* / אכף 3ms Ac Ql אכף hap *presser, pousser, forcer* (+ על) / פיהו v. 23 ici, la « bouche » représente *la faim* //

³ v. 15 Certains voient ici l'inf cst Ql de אור : *quand s'éclaire (la face du roi)*, mais le substantif convient bien.

⁴ v. 17 le prédicat précède le sujet, ici : *il garde sa vie, celui qui veille sur sa conduite*.

משלי - Proverbes

- v. 27 בליעל nm *inutilité, méchanceté* – איש ב' (génitif de qualité J§129f) *vaurien* / כרה ms pt act Ql ¹ כרה creuser ; רעה כ' TWOT : sens figuré : « tendre un piège à quelqu'un par un complot ou un stratagème mal intentionné » ⁵ (idem Delitzsch, NBS, TOB, NIV, BJ : *préparer, fomenter, produire*) / K שפתיו (vocaliser שפתי) v. 23 ou Q שפתו 435 + S3ms / צרב fs צרב adj hap *enflammé, brûlant* //
- v. 28 תהפכות p תהפוכה nf *perversité, perversion* – איש ה' (génitif de qualité J§129f : *homme pervers*) / ישלח 3ms In Pi 460 / מדון nm *querelle, dispute* ⁶ / נרגן ms pt Ni רגן *critiquer, calomnier* (subst : *le médisant*) ⁷ / מפריד ms pt Hi פרד *séparer, diviser* / אלוף nm *intime, ami* (trad par un pluriel) //
- v. 29 חמס nm *violence* (génitif de qualité J§129f : *violent*) / יפתה 3ms In Pi פתה Ql *se laisser séduire*, Pi *convaincre, séduire* (NBS *duper*) / רעהו 423 + S3ms / הוליכו 3ms Ac Hi 112 *faire aller, conduire, emmener* + S3ms //
- v. 30 עצה ms pt act Ql עצה hap *fermer (les yeux)* / עיניו dual 336 + S3ms / חשב inf cst חשב *inventer, tramer, planifier* / תהפכות v. 28 / קרץ ms pt act קרץ *pincer (les lèvres)* – le sens du geste est discuté : dépit, fausseté, prétention (NBS *se mordre les lèvres*, TOB *clore les lèvres*) ? Peut-être, en parallèle avec la première partie du proverbe, est-ce une dénonciation d'une complicité passive ? / שפתיו v. 23 / כלה 3ms Ac Pi 212 Pi *mener à terme, accomplir* //
- v. 31 עטרת ¹ cst עטרה nf *couronne, diadème* / תפארת nf *parure, gloire, honneur* / שיבה nf *cheveux blanc, vieillesse* / תמצא 3fs In Ni 270 *être trouvé, se laisser trouver* //
- v. 32 ארך cst ms ארך long / אפים duel 44 אפים *lent à la colère* / (comp) מן טוב ... *mieux vaut ... que* (le טוב est sous-entendu dans la seconde partie du proverbe) / משל ms pt act Ql 278 (sur : + ב) / רוחו 414 + S3ms / לכד ms pt act Ql 232 //
- v. 33 חיק nm *sein, pli ou poche du vêtement* (à la hauteur de la poitrine) / יוטל 3ms In Ho טול *être jeté* / משפטו 281 + S3ms //

Robin REEVE

⁵ v. 27 le problème vient de ce que le verbe n'est utilisé de manière figurative qu'ici. Certains proposent arbitrairement de lire כור nm *four, creuset* – cf. note BHS et HALOT. C'est sans doute plus une solution de facilité qu'une résolution du problème.

⁶ v. 28 cf. 6.14 : Pi שלח utilisé avec מדון, (même √ דין faire un procès et sens que מדון).

⁷ v 28 : au sujet du noun final à la forme étrange, Delitzsch parle de] *minusculum*, une forme rare n'apparaissant que trois fois comme finale).

משלי – Proverbs

Proverbs 17

- v. 1 מן comparatif mieux vaut ... que / פת nf morceau, (de pain) / חרב fs adj חרבה / sec / שלווה nf tranquillité / מלא ms adj plein / זבחי cst p 122 comprendre ici le repas sacrificiel, la viande du sacrifice / ריב nm querelle, dispute //
- v. 2 משכיל ms pt Hi שכל¹ Hi : réussir, être intelligent / ימשל 3ms In Ql 278 dominer (sur + ב) / מביש pt Hi 64 Hi faire honte, agir honteusement //
- v. 3 מצרף nm creuset (seulement ici et en 27.21) / כור nm four, fournaise / בחן ms pt act Ql בחן mettre à l'épreuve / לבות p 227 //
- v. 4 מרע ms pt Hi רעע 426 Hi mal agir, faire du mal – subst malfaiteur / מקשיב ms pt Hi קשב Ql être attentif, Hi idem (à + על) / שפת cst 435 / און 11 ici tromperie, méchanceté (génitif de qualité à valeur adjectivale : trompeuse, malfaisante – cf. J§129f) / שקר 488 le mensonge signifiant quelqu'un qui ment (utilisation d'un terme abstrait pour désigner une réalité concrète), donc traduire : le menteur¹ / מזין ms pt Hi און² écouter (+ על) / לשון cst 235 / הוה p^{II} הנה nf crime, malheur (génitif de qualité, J§129f : criminel, méchant) //
- v. 5 לעג ms pt act Ql לעג se moquer (+ ל) / רש ms pt act Ql ריש être pauvre, être dans le besoin subst le pauvre / חרף 3ms Ac Pi^{II} חרף mépriser, Pi insulter / עשהו ms pt act Ql 356 + S3ms / שמח ms adj joyeux, comprendre celui qui est joyeux (de + ל) / איד nm malheur, ruine, désastre / ינקה 3ms In Ni נקה être innocent, Ni être innocent, être quitte, être tenu pour innocent //
- v. 6 עטרת cst^I עטרה nf couronne, diadème / זקנים p 129 / תפארת nf parure, ornement / אבותם p 1 + S3mp //
- v. 7 נאה fs adj נאה beau, convenable, approprié / נבל ms adj fou, insensé subst ici / יתר 200 ici, avec le sens d'excès ; שפת־יתר F. Delitzsch voit la comparaison entre la mal-séance d'un homme peu intelligent qui s'exprime excessivement et celle, pire, d'un sage qui prononce des paroles mensongères. NIV lèvres arrogantes mais en note : ou éloquentes, NBS, BFC langage distingué, TOB langage avantageux, BJ langue distinguée³ / אף כי combien plus / נדיב ms adj noble / שקר p! 488 //
- v. 8 חן nm faveur, charme / אבן־חן pierre précieuse / שחר nm cadeau (sujet de la phrase) / בעליו p 78 + S3ms / אל־כל־אשר « vers tout que » = quelle que soit la direction où / פנה 3ms In Ql פנה⁴ / שכל¹ v. 2 //

¹ v. 4 autre proposition (note de la BHS et HALOT) : avec un changement de vocalisation, שקר nm menteur (ce serait alors un hapax).

² v. 4 correspond à une forme « pleine » מאון – celle-ci apparaît d'ailleurs dans deux manuscrits.

³ v. 7 en note, BHS propose de lire ישר (nm droiture, probité), car la LXX a πιστά fidèle (et une leçon équivalente existe dans la version syriaque). C'est aussi la décision que propose HALOT.

⁴ v. 8 les traductions font concorder ce verbe avec les בעל de la première partie du v., soit en mettant le verbe au pluriel (NBS), soit en mettant maître au singulier (TOB, BJ, NIV).

משלי - Proverbes

- v. 9 מְכַסֶּה ms pt Pi 217 Pi *couvrir* / מְבַקֵּשׁ ms pt Pi 82 / אֹהֶבָה nf *amour* / שָׁנָה ms pt act QI^{II} / אֱלוֹף nm *intime, ami* //
 שָׁנָה *répéter* (בְּרַבְרָה *recommencer à parler*) / מִפְרִיד ms pt Hi פָּרַד *séparer* /
- v. 10 נָחַת 3fs In QI נֹחֵת *descendre, attaquer, pénétrer* (+ ב) (NBS, TOB *faire de l'effet*, BJ *faire impression*) / גְּעֵרָה nf *réprimande* / מְבִיִן ms pt Hi 68 / הַכּוֹת inf cst Hi 300 (מִן מְבִיִן *comparatif que de frapper*) / כְּסִיל nm *stupide, sot* / מֵאָה 237 *comprendre ici cent fois* //
- v. 11 מְרִי nm *révolte* / יִבְקֵשׁ 3ms In Pi 82 / רָע 422 subst *homme mauvais* / אֲכֹזְרִי adj *cruel* / יִשְׁלַח 3ms In Pu 460 /
- v. 12 פָּגוּשׁ inf abs QI פֹּגֵשׁ *rencontrer, attaquer* (+ ב) / רֵב nm/f *ours, ourse* / שְׂכוּלִי ms adj *privé de ses petits* (malgré le masculin, il s'agit d'une ourse) / וְאֵל (+ יִפְנֵשׁ *sous-entendu*) / כְּסִיל v. 10 / אוֹלָתוֹ = אוֹלָתָה nf *sottise* + S3ms //
- v. 13 מוֹשִׁיב ms pt Hi 449 Hi *rendre* – le pt est utilisé comme 'casus pendens' (sans antécédent) : *celui qui rend...* / תְּמוּיֵשׁ fs In QI^{II} מוֹשֵׁשׁ *s'en aller, se retirer* / בֵּיתוֹ 70 + 3ms //
- v. 14 פוֹטֵר ms pt act QI פָּטַר *laisser aller, donner libre cours* / רֵאשִׁית nf *commencement* / מְדוּנָה nm *querelle* / לְפָנַי 369 *ici avant que* / הִתְגַּלַּע 3ms Ac Ht גִּלַּע *éclater* / רֵיב v. 1 / נְחוּשׁ 2ms imp QI נִטַּשׁ *laisser, abandonner* //
- v. 15 מְרִשִׁיעַ ms pt Hi צָדִיק QI *être juste* Hi *justifier, déclarer juste* / רִשָׁע 428 subst / מְרִשִׁיעַ ms pt Hi רִשָׁע QI *être coupable* Hi *traiter en coupable* / צָדִיק 379 subst / תוֹעֵבָה cst 493 *comprendre : abomination pour* / שְׁנֵיהֶם 481 + S3mp *tant l'un que l'autre, les deux de même* //
- v. 16 מוֹחִיר¹ nm *prix, salaire, récompense* / כְּסִיל v. 10 / קְנוֹת inf cst 397 / הַלֵּב est ad-
 versatif : *mais il n'a pas d'intelligence* – le cœur est l'être intérieur, et pas seulement le
 siège de l'affection (cf. 6.32) //
- v. 17 אֹהֶב ms pt act QI 8 / יוֹלֵד 3ms In Ni 182 *être enfanté, être né* //
- v. 18 חָסֵר cst ms adj *manquant* / הַסֵּרֶלֶב *manquant de réflexion* (cf. v. 16) / תּוֹקֵעַ ms pt act QI
 תִּקַּע *frapper* ; כִּף תּוֹקֵעַ *tape de la paume = prend un engagement (± tope de la main)* /
 עֵרַב ms pt act QI עָרַב *se porter garant, cautionner* / עֵרְבָה nf *caution, gage* ;
 עֵרַבָה *se porter garant (pour + לפני)* / רַעְהוֹ 423 + S3ms //
- v. 19 גָּבִהּ v. 17 / מִצָּה nf *querelle* (seulement ici et Pr 13.10 et És 58.4) / גָּבִהּ ms pt Hi גָּבַהּ
 QI *être grand* Hi *faire grandir, élever* / פִּתְחוֹ 376 / מְבַקֵּשׁ v. 9 / שֹׁבֵר p! שֹׁבֵר nm *frac-
 ture, écroulement, désastre* //
- v. 20 עֲקוּשׁ cst ms adj *tordu, faux* / יִמְצֵא 3ms In QI 270 / טוֹב 170 subst *bonheur* / נִהְפֵךְ 3ms
 Ac Ni 117 *se tourner* / לְשׁוֹנוֹ 235 + S3ms ; לְשׁוֹנוֹ *qui se tourne avec sa lan-
 gue* NBS *la langue perverse*, BJ *qui a la langue perverse*, TOB *qui s'entortille en ses pro-
 pos*, BFC *celui qui a une mauvaise langue* NIV *celui dont la langue est trompeuse* / יִפּוֹל¹
 3ms In QI 303 //
- v. 21 יָלַד ms pt act QI 182 / כְּסִיל v. 10 / תּוֹגָה nf *chagrin, peine* / יִשְׁמַח 3ms In QI 432 / אֲבִי
 cst 1 / נִבֵּל ms *insensé, vaurien* //

משלי - Proverbs

- v. 22 שִׂמְחַ ms adj *joyeux* / יִטֵּב 3ms IN Hi יֵטֵב 179 *faire du bien, favorise* (à + acc) / גָּהַד hap nf *guérison* / נִכְאָה fs נָכַא adj *abattu* (seulement ici et en 15.13, 18.14 – tj avec רִיחַ) / שִׁבֵּשׁ 3fs In Pi יִבֵּשׁ Ql *se dessécher* Pi *assécher, dessécher* / גָּרַם p! גָּרַם os (peut désigner la force ou la personne elle-même) //
- v. 23 שָׁחַד v. 8 ici *pot-de-vin* / חֵיק nm *sein, poche de manteau à hauteur de poitrine*; מַחִיק NBS, BJ *sous le manteau*, TOB *en cachette*, NIV *en secret* / יָקַח 3ms In 234 / הִטּוֹת inf cst Hi 299 *incliner, fausser, dévier* / אֶרְחַח p אֶרְחַח nm/f *chemin* //
- v. 24 אֵת 55 / פָּנִי cst 369; אֶת־פָּנִי NBS *tout près de*, BJ *devant*, TOB *se lit sur le visage de* / מִבֵּין ms pt Hi 68 *discerner* / כִּסִּיל v. 10 //
- v. 25 כַּעַס nm *chagrin, fâcherie* / אֲבִיו 1 + S3ms / כִּסִּיל v. 10 / מָמַר hap nm *tristesse, chagrin* / יוֹלְדָתוֹ fs pt act Ql 182 + S3ms //
- v. 26 עֲנוּשׁ inf abs Ql עֲנַשׁ *punir, infliger une amende* (à + ל) / צַדִּיק v. 15 / הַכּוֹת v. 10 (le ל qui introduit l'inf cst ne se traduit pas – il a une valeur pratiquement nulle quand l'inf est sujet, J§124m) / נְדִיבִים mp adj נְדִיב subst *noble, bénévole* / עַל 338 sens adversatif: *contre* / יֶשֶׁר nm *droiture, honnêteté* //
- v. 27 חֲשַׁךְ ms pt act Ql חֲשַׁךְ *retenir* / אֲמַרְיוֹ = p¹ אֲמַר nm *parole* + S3ms / יוֹדַע ms pt act Ql 175 / K : קָרָה ms adj *froid* קָרָה־רוּחַ *qui a du sang-froid, calme*; Q (suivi par LXX et Vulgate): יָקָר cst ms adj יָקָר *précieux* / תְּבוּנָה nf *discernement, intelligence* //
- v. 28 אֵוִיל ms adj subst *stupide, imbécile* / מַחְרוֹשׁ ms pt Hi חֲרָשׁ II Ql *être sourd* Hi *se taire* / אָטַם 3ms In Ni חָשַׁב Ql *estimer* Ni *passer pour, être estimé* / אָטַם ms pt act Ql *boucher, fermer* / שִׁפְתָיו duel 435 + S3ms / נְבוֹן ms pt Ni 68 *être intelligent, être perspicace* //

Robin Reeve

משלי – Proverbes

Proverbes 18

- v. 1 תאוה nf *désir* / יבקש 3ms In Pi 82 (+ ל) / נפרד ms pt Ni פרד *se séparer, se tenir à l'écart* / תושיה nf *discernement* / יתגלע 3ms In Ht גלע *éclater, se déchaîner* (contre : + ב adversatif) //
- v. 2 יחפיץ 3ms In Ql 158 (+ ב) / תבונה nf *discernement* / התגלות inf cst Ht 97 *se découvrir* (subst *l'étalage de* – précédé du ב qui rattache cet objet au verbe יחפיץ en début de verset) / לבו 227 + S3ms //
- v. 3 בוא inf cst Ql 63 (précédé par ב temporel : *lors du venir = quand vient*) / רשע 428 subst *le méchant* / בא 3ms Ac ou ms pt act Ql 63 / בוז nm *mépris* / קלון nm *mépris* //
- v. 4 עמקים mp adj עמק *profond* / דברי cst p 101 / פי cst 364 / נבע ms pt act Ql נבע *jail-lir* / מקור cst מקור nm *source* //
- v. 5 שאת inf cst Ql 307 / פני cst p 369 נשא *lever le visage = favoriser, accorder sa fa-veur à* / רשע v. 3 / הטות inf cst Hi 299 Hi *faire dévier, écarter* / צדיק ms 379 subst *le juste*¹ //
- v. 6 שפתי cst p 435 / יבאו 3mp In Ql 63 (+ ב *se mêler à, mener à* – cf. HALOT, בוא, 5. a) / ריב nm *querelle, dispute* / פיו p 369 + S3ms / מהלמות nf (tj p, seulement ici et en 19.29) *coups* / יקרא 3md In Ql 399 *inviter* //
- v. 7 פי v. 4 / מחתה nf *ruine, destruction* / שפתיו p 435 + S3ms / מוקש nm *piège* / נפשו 304 + S3ms //
- v. 8 דברי v. 4 / נרגן ms pt Ni רגן *critiquer, Ni calomnier, médire* / מתלהמים mp pt Ht להם *être mangé avec délectation, être agréable à manger* – seules occurrences mp pt (ici et 26.22) : *friandises* / ירדו 3p Ac Ql 191 / חדרר cst p חדרר nm *chambre* / בטן p! בִּטָּן nf *ventre, entrailles* – חֲדָרֵי־בִּטָּן *le tréfonds des entrailles, le fin fond du corps* //
- v. 9 מתרפה ms pt Ht רפה *s'affaisser, Ht négliger, se relâcher* / מלאכתו 255 + S3ms / משחית nf *destruction* בעל־משחית *maître de destruction = malfaiteur, celui qui détruit* //
- v. 10 מגדל cst מגדל nm *tour* מגדל־עז *tour de force = tour forte* (génitif de qualité, J§129f) / רויץ 3ms In Ql רויץ *courir* / צדיק v. 5 / נשגב 3ms Ac Ni שגב *s'élever, Ni être élevé, être en sécurité* //
- v. 11 הון nm *richesse, biens* / עשיר nm *riche* / קרית cst קריה nf *ville, cité* / עזו 332 + S3ms קרית עזו *cité de sa force = sa cité forte* (génitif de qualité, J§129f) / חומה nf *muraille, rempart* / נשגבה fs pt Ni שגב v. 10 / משכיתו = משכית nf sens incertain : *image, peinture ou illusion, imagination ?* + S3ms² //
- v. 12 לפני 369 sens temporel *avant* / שבר nm *désastre, écroulement* / גבה 3ms In Ql גבה *être hautain, être orgueilleux* / ענוה nf *humilité* //

¹ v. 5 Le proverbe dénonce manifestement une justice qui favorise le méchant et lèse le juste. HALOT proposerait une lecture du ב dans le sens *loin de* (sens 13), courant dans d'autres langues sémitiques (ougaritique, phénicien, arabe et akkadien) – voir aussi le sens 10 du DHAB, où ב peut avoir le sens comparable à (בן) : « ... pour écarter le juste loin du droit ».

² v. 11 L'idée serait, soit que le riche trouve refuge dans ses (ou : sa chambre ornée de) peintures (NBS : *chambre forte*), soit qu'il s'imagine (TOB : *dans son imagination*, BJ : *pense-t-il*, Semeur : *il s'imagine*) être à l'abri par sa richesse.

משלי - Proverbes

- v. 13 משיב ms pt Hi 449 *répondre* (+ דָּבַר) / טרם *pas encore*, בטרם *avant que* / ישמע 3ms In Ql 475 / אולת nf *sottise* / כלמה nf *honte* //
- v. 14 יכלכל 3ms In Pilp כול *soutenir* / מחלה = מַחֲלָה nm *maladie* + S3ms³ / נכאה fs adj *abattu* (seulement ici et en 15.13, 17.22) cst ms pt Ni כאה *être effrayé, être découragé* / ישאנה p! 3ms In Ql 307 *soutenir, relever* + S3fs //
- v. 15 נבון ms pt Ni 68 *être perspicace* / יקנה 3ms In Ql 397 / דעת nm/f *connaissance* / חכמים mp 145 subst / תבקש 3fs In Pi 82 //
- v. 16 מתן nm *cadeau* / ירחיב 3ms In Hi רחב *étendre*, (+ ל : *mettre à l'aise*) / גדלים mp 92 subst *les grands* / ינחנו 3ms In Hi נחה *conduire, mener* + S3ms //
- v. 17 ריבו = ריב v. 6 *procès, cause* + S3ms / יבא 3ms In Ql 63 ou Q ובא = וּבֵא + 3ms Ac Ql 63 / רעהו 423 + S3ms / חקרו 3ms Ac Ql חקר *enquêter, examiner, éprouver, remettre en question* + S3ms //
- v. 18 מדינים nm (tj p) *querelles, controverses* / ישבית 3ms In Hi 447 *faire cesser, mettre fin à* / עצומים mp adj *fort, puissant, nombreux* subst / יפרוד 3ms In Hi פרד *décider, trancher* (un litige) (*entre* : + בֵּין) //
- v. 19 נפשע ms pt Ni פשע *pécher*, Ni *être offensé* / קרית־עז v.11 – le מן comparatif demande, en français, qu'on supplée un adj : *pire que* (BJ, NBS), *plus inaccessible que* (TOB, Semeur), *plus inflexible* (NIV) / מדונים p מדון nm *querelle, différend* ou Q v. 18 / ברוח nm *verrou* / ארמון nm *palais, forteresse royale, donjon* //
- v. 20 פי v. 4 / תשבע 3fs In Ql 429 / בטנו = בִּטְנִי v. 8 + S3ms / תבואה cst תבואה nf *produit, gain* / שפתיו v. 7 / ישבע 3ms In Ql 429 //
- v. 21 אהביה mp pt act Ql 8 + S3fs / יאכל 3ms In Ql 27 traduire par un p : *mangent* (le pt p pourrait être considéré comme un collectif, cf. J§150g) / פריה 373 + S3fs //
- v. 22 מצא comprendre : *celui qui a trouvé...* / טוב 170 subst *une bonne chose, le bonheur* / יפק 3ms In cv Hi פוקⁱⁱ *obtenir* / רצון nm *faveur, bienveillance* //
- v. 23 תחנונים p תחנון nm (tj p) *supplications* / ידבר 3ms In Pi 100 / רש ms pt act Ql *être pauvre, être dans le besoin* / עשיר nm *riche* / יענה 3ms In Ql 346 / עז adj *fort, dur* (acc adverbial, cf. J§126d : *durement*) //
- v. 24 רעים p 423 – איש רעים traduction difficile : *un homme a des amis...* – ou suivre le *sebir*⁴ en marge, qui propose de lire יש (194) au lieu de איש : *il y a des amis...* (les codex de la LXX, la version syriaque et les targums suivent cette leçon – cf seconde partie du proverbe) / התרעה inf cst Ht רעעⁱⁱ (= 426 !) *briser*, Ht *être brisé, se blesser mutuellement* / אהב ms pt act Ql 8 subst *ami* / דבק ms adj *attaché* (+ מן comparatif : *plus attaché que*) //

Robin Reeve

³ v. 14 Comprendre : l'esprit de l'homme le soutien quand il est malade.

⁴ v. 24 Explication ou correction d'une forme ou d'un emploi surprenants proposée en marge par les massorètes.

משלי – Proverbes

Proverbes 19

- v. 1 רש ms pt act Ql רוש être pauvre (subst) : le pauvre / טוב + מן comp : mieux vaut ... que / הולך ms pt act Ql 112 / תמו = תם nm intégrité, innocence + S3ms / עקש¹ ms adj tordu, faux / שפתיו duel 435 + S3ms – עקש שפת = celui qui parle faussement, qui a un langage tortueux / כסיל ms adj sot, stupide //
- v. 2 נפש 304 la personne (NBS), le zèle, le désir (TOB, BJ, NIV, BFC – cf. HALOT sens 8) ; NBS semble rattacher נפש à בלא־דעת = la méconnaissance de soi (→ il n'est pas bon de se méconnaître). Comme la suite du v. évoque la précipitation, le sens « zèle » pourrait être préférable / איץ ms pt act Ql איץ presser, se hâter (+ ב = quant à, mais on peut traduire : presser + acc) / רגלים duel 412 / חוטא ms pt act Ql 138 //
- v. 3 אולת nf sottise / תסלה 3fs In Pi סלה pervertir / דרכו = 106 + S3ms / יזעף 3ms In Ql זעף¹ être en colère, s'irriter (contre : על) / לברו 227 + S3ms //
- v. 4 הון nm richesse, biens / יסיה 3ms In Hi 186 / רעים p 423 / רבים mp 409 / דל ms adj subst pauvre, (socialement) faible / רעהו 423 + S3ms / פרד 3ms In Ni פרד être séparé (de : מן) //
- v. 5 עד nm témoin / שקרים p 488 (génitif de qualité, J§129f : mensonger) / נקה 3ms In Ni נקה être innocent, être quitte / יפיה 3ms In Hi פוח souffler, dire / כזב nm mensonge / כזב p 3ms In Ni 257 Ni être sauvé, s'échapper //
- v. 6 רבים v. 4 subst beaucoup (de gens) / יחלו 3mp In Hi 148 apaiser / פני cst 369 / נדיב ms adj subst noble / כל 211 ici chacun (sous-entendre : est) / מתן nm cadeau / איש מתן celui qui fait des cadeaux //
- v. 7 מרע p רעהו / אף כי combien plus / שנאהו 3p Ac Ql 434 + S3ms / אחי nm ami de nocces + S3ms / רחקו 3p Ac Ql רחק s'éloigner (sujet מרע singulier collectif) / ממנו 262 + S3ms / מרדף ms pt Pi רדף poursuivre / אמר¹ p אמרים nm parole / לא (= K) ou לו (= Q) //
- v. 8 קנה ms pt act Ql 397 / לב 227 à comprendre ici comme intelligence, raison, réflexion / אהב ms pt act Ql 8 / נפשו 304 personne + S3ms (J§146k : נפש supplée au pronom réfléchi : il s'aime lui-même) / שמר ms pt act Ql 476 / תבונה nf discernement / מצא inf cst Ql 270 (למצא) : Delitzsch propose de suppléer היה : il (lui) advient de trouver... / טוב 170 subst bien, bonheur //
- v. 9 כזבים ... עד : cf. v. 5 / יאבד p! 3ms In Ql 2 disparaître, périr //
- v. 10 נאה ms adj beau, qui convient / כסיל v. 1 / תענוג nm plaisir, agrément, joie / אף כי v. 7 / משל inf cst Ql 278 (sur : + ב) / שרים p 436 //

¹ v. 7 : cette fin de proverbe est difficile à traduire. NBS : il les poursuit de ses paroles, mais ils ne sont plus là (TOB, NIV trad semblable) ; BJ : il se met en quête de paroles, mais point ! ; Delitzsch : il cherche des paroles qui sont inutiles.

משלי - Proverbes

- v. 11 שכל nm *intelligence, perspicacité* / האריך 3ms Ac Hi ארך *allonger* (+ אף : être lent à la colère, être patient) / תפארתו = תפארה nf *ornement, parure, honneur* + S3ms / עבר inf cst Ql 322 //
- v. 12 נהם nm *rugissement* (seulement ici et en 20.2) / כפיר nm *jeune lion* – litt. נהם ככפיר *un rugissement comme le jeune lion = un rugissement, tel celui d'un jeune lion* ou *tel le rugissement du jeune lion* / זעף nm *colère* / טל nm *rosée, bruine* / עשב nm *herbe* / רצונו nm רצון *faveur, bienveillance* +S3ms //
- v. 13 הות p nf^{II} הנה *malheur* / אביו = 1 + S3ms / כסיל ms adj *stupide, sot* / דלף nm *gouttière* (seulement ici et en 27.15) / טרד ms pt act Ql טרד *dégouliner, dégoutter* (seulement ici et en 27.15) / מדיני cst p^I מדין *querelle* (n'apparaît qu'au pluriel) //
- v. 14 הון nm *biens, richesse* / נחלת cst 296 / אבות p 1 (le parallèle du proverbe indique qu'il faut comprendre : *qui vient des pères*) / משכלת p! fs pt Hi שכל *comprendre, être intelligent* //
- v. 15 עצלה hap nf *paresse* / תפיל 3fs In Hi 303 *faire tomber* / תרדמה nf *torpeur, profond sommeil* / רמיה nf *indolence, relâchement* (génitif de qualité, J§129f : *paresseux, nonchalant*) / תרעב 3fs In Ql רעב *être affamé, avoir faim* //
- v. 16 שמר ms pt act Ql 476 / נפשו 304 + S3ms (cf. v. 8) / בוזה ms pt act Ql בזה *mépriser, dédaigner* / דרכיו p 106 + S3ms / ימזת 3ms In Ho 244 *être tué, être mis à mort* Q ימות 3ms In Ql 244 //
- v. 17 מלוה cst ms pt Hi^{II} לווה *prêter* (מלוה יהוה) : (il) prête à YHWH / חונן ms pt act Ql 156 / דל ms adj (subst) *pauvre* / גמול nm גמול *action, rétribution* + S3ms / ישלם 3ms In Pi 465 *donner, rendre, récompenser* (+ ל) //
- v. 18 יסר 2ms imp Pi^I יסר *réprimander, Pi instruire, éduquer* / בנד 75 + S2ms / תקוה nf *espérance* / המיתו inf cst Hi 244 *exécuter, mettre à mort* + S3ms = *sa mise à mort* / תשא 2ms In (juss) Ql 307 *נשא נפש = désirer* / נפשך 304 + S2ms //
- v. 19 K גרל sens incertain, HALOT : les Massorètes orientaux – cf. abréviation BHS « Or. » li-sent : גרל- cst 96 / Q גרל- cst 92 / נשא ms pt act Ql 307 / ענש nm *amende* (seulement ici et en 2R 23.33) נשא ענש *devoir payer une amende* (NBS : *doit en payer le prix*, BJ : *s'expose à l'amende*, TOB : *comporte une amende*) / תציל 2ms In Hi 306 / תוסף 2ms In Hi 186 //
- v. 20 שמע 2ms imp Ql 475 / קבל 2ms imp Pi קבל *accepter* / מוסר nm *correction, avertissement* / תחכם 2ms In Ql חכם *être sage, devenir sage* / אחריתך = אחרית nf *fin, suite* + S2ms – באחריתך : NBS : *à la suite*, TOB : *enfin*, BJ : *à la fin* //
- v. 21 רבות fp 409 / מחשבות p מחשבה nf *pensée, dessein, intention* / עצת cst 352 / תקום 3fs In Ql 393 ici : *tenir, être valable* (on pourrait traduire, familièrement : *tenir debout*) //

² v. 19 la place manque ici pour évoquer les nombreux problèmes de traduction et d'interprétation de ce verset, considéré comme manifestement difficile par l'ensemble des commentateurs.

משלי - Proverbes

- v. 22 תאווה cst¹ תִּאָוָה nf *désir* (dans le sens : *ce qu'on désire de*) / חסדרו 157 + S3ms / מן ... טוב *mieux vaut ... que* / רשׁ ms pt act Ql רֹשׁ *être pauvre* subst *le pauvre* / כזב nm *mensonge* (génitif de qualité, J§129f : *menteur*) //
- v. 23 יראתה cst יִרְאָה nf *crainte, respect* / לחיים : le ל¹ indique ici le but ou le résultat = *mène à la vie* / שבע ms adj *rassasié* / ילין 3ms In Ql 229 – sujet vague : *on* (exprimé par 3ms, J§155b) / בל¹ ne ... pas / יפקד 3ms In Ni 371 Ni *subir* (*l'intervention de*) / רע p! 422 *le malheur* //
- v. 24 טמן 3ms Ac Ql טמן *cacher, enfouir (la main)* / עצל nm *paresseux* / ידו 173 + S3ms / צלחת nf *plat* / גם...לא : même ... pas / פיהו 364 + S3ms / ישיבנה 3ms In Hi 449 Hi *ramener, faire revenir* + S3fs //
- v. 25 לץ nm *railleur, moqueur* / תכה 2ms In (juss) Hi 300 / פתי nm *jeune, simple, niais* (TWOT *immature*) / יערם 3ms In Ql ערם *être/devenir astucieux* / הוכיח inf cst Hi יכח *reprandre, avertir* (ici : + ל) / נבון ms pt Ni 68 Ni *être perspicace, subst homme intelligent* / יבין 3ms Ac Ql ou Hi 68 – Ql et Hi ont ici un sens identique //
- v. 26 משדד ms pt Pi שדד *faire violence, ruiner, maltraiter* (+ acc) / בריח 3ms In Hi¹ ברח *fuir, Hi mettre en fuite* ou ברח^{II} *blessar*³ / מביש ms pt Hi 64 Hi *faire honte, agir honteusement* / מחפיר ms pt Hi^{II} חפר *avoir honte, Hi faire honte* //
- v. 27 חדל⁴ 2ms imp Ql חדל *cesser* (+ ל + inf) / שמע inf cst Ql 475 / מוסר v. 20 / שגות inf cst Ql שגה *s'égarer, tituber* – לשגות NBS *si c'est pour t'égarer*, TOB *ce sera pour errer*, BJ *pour t'égarer* / אמרי cst p¹ אָמַר nm *parole* //
- v. 28 עד nm *témoin* / בליעל « Béliel » = *sans valeur*⁵ / יליץ 3ms In Hi לייץ *railler, se moquer* (+ acc) / משפט 281 *droit, justice* / פי cst 364 / רשעים mp 428 subst *les méchants* / יבלע 3ms In Pi¹ בלע *avalier* / פה Pi *détruire* ou בלע^{II} hapax *répandre* (voir note sur les origines de בליעל ; il y a certainement un jeu de sonorités entre les deux termes, même s'il n'y a pas de lien étymologique) //
- v. 29 נכנו 3p Ac Ni 208 *être prêt, se tenir prêt* (pour + ל) / לצים p לץ v. 25 / שפטים p שפט nm (seulement utilisé au p) *jugement, condamnation* / מהלמות nf (toujours p) *coups* (seulement ici et en 18.6) / גו nm *dos* / כסילים p v.1 (subst) //

Robin Reeve

³ v. 26 cette seconde possibilité serait la seule apparition de ce verbe dans l'AT hébreu – HALOT évoque une racine arabe *baraha*, *être ennuyé, souffrir* – NBS, BJ et TOB optent pour la première possibilité.

⁴ v. 27 le codex Leningrad semble avoir ici une coquille ; de nombreux manuscrits et éditions imprimées du texte hébraïque ont חָדַל.

⁵ v. 28 Il y a diverses explications sur l'origine de ce terme : בלי *sans* + יעל *être utile* ; בלי *sans* + substantif apparenté à עלה *croissance* = *sans réussite* ; substantif apparenté à בלע^{III} *troubler* = *désordre* ou à בלע^I *avalier* = *dévoreur, abîme* ; cf. l'ougaritique B'l-ym 'Baal de la mer', bl-mt 'sans mort' = *immortalité* ou bl-mlk 'sans roi' = *roturier*. Plus tard, le terme prendra une valeur de nom propre (comme ce sera le cas avec שָׂטָן *adversaire*, qui deviendra le nom propre *Satan*).

משלי – Proverbs

Proverbs 20

- v. 1 לץ ms adj *moqueur, NBS insolent* / המזה ms pt act QI המזה *gronder, faire du bruit* / שכר nm *boisson alcoolique, boisson enivrante* / שגה ms pt act QI שגה *s'égarer, tituber* / בו se réfère aux deux antécédents de la première partie du proverbe : *par eux* / יחכם p! 3ms In QI חכם *être sage, devenir sage* //
- v. 2 נהם nm *rugissement* (seulement ici et Pr 19.12) / כפיר nm *jeune lion* / אימה cst nf אימה *terreur* (génitif objectif : la terreur qu'on a du roi, J§129e) / מתעשרו ms pt Ht עבר^{II} *se mettre en colère, rendre furieux* + S3ms HALOT : *soit qui se met en colère contre lui, soit qui suscite sa colère* / חוטא ms pt act QI 138 (*contre* : + acc) //
- v. 3 שבת inf cst 195 / ריב nm *dispute* / אויל nm *sot, fou* / יתגלע 3ms In Ht גלע *éclater, s'emporter* //
- v. 4 חרף nm *saison froide, hiver* (avec מן causal) / עצל nm *paresseux* / יחרש 3ms In QI חרש^I *labourer* / K ישאל 3ms In QI 439 Q ושאל cv + 3ms Ac QI 439 / קציר nm *moisson* //
- v. 5 עמקים mp adj עמק *profond* / תבונה nf *discernement* (génitif de qualité, J§129f trad. *intelligent*) / ידלנה 3ms In QI I דלה *puiser* + S3fs : *il puise en elle* (antécédent עצה 352) //
- v. 6 יקרא 3ms In QI 399 / חסדו 157 + S3ms^I / אמונים^{II} p nm *confiance, fidélité* (génitif de qualité, J§129f trad. *digne de foi*) / ימצא 3ms In QI 270 //
- v. 7 מתהלך ms pt Ht 112 même sens qu'au QI / תמו = אתם nm *intégrité* + S3ms / צדיק 379 subst *le juste* / אשרי *heureux* (formule introduisant une « béatitude ») / בניו p 75 + S3ms / אחריו p 21 + S3ms //
- v. 8 יושב ms pt act QI 195 / דין nm *jugement* / מזרה ms pt Pi זרה *dispenser, vanner* / עיניו duel 336 + S3ms //
- v. 9 יאמר 3ms In QI 38 / זכיתי 1s Ac Pi זכה *rendre pur, maintenir pur* / לבי 227 + S1s / טהרתי 1s Ac QI 169 / חטאתי 139 + S1s //
- v. 10 אבן ואבן איפה ואיפה 3 *poids de balance* / איפה nf *épha* (mesure de volume) / אבן ואבן *comprendre : deux sortes de poids, deux sortes d'éphas* (ce qui implique de la fraude dans les mesures) – la répétition d'un nom au singulier peut exprimer la diversité, J§135d / תעבת est תועבה nf *abomination* / יהודה תעבת יהודה *abomination pour YHWH* / שניהם 481 + S3mp //
- v. 11 מעלליו p מעלל nm *action, acte* + S3ms / יתנכר 3ms In Ht נכר *se faire connaître* / אך ms adj *clair, pur* / פעלו nm פעל *action, travail, œuvre* //
- v. 12 שמעת fs pt act QI 475 / ראה fs pt act QI 406 / עשה 3ms Ac QI 356 / שניהם v. 10 //
- v. 13 תאהב 2ms In (juss) QI 8 / שנה nf *sommeil* / תורש 2ms In Ni 193 *s'appauvrir* / פקח 2ms imp QI פקח *ouvrir* / עיניך duel 336 + S2ms / שבע 2ms imp QI 429 (*de* : + acc) – cet imp

¹ v. 6 La traduction de cette première partie de proverbe est difficile. L'idée générale semble être qu'on appelle beaucoup de gens fidèles, mais qu'il est difficile de trouver quelqu'un qui soit vraiment digne de foi. Ainsi, NBS : *beaucoup de gens se proclament fidèles*, TOB : *il y a beaucoup d'hommes dont on proclame la fidélité*, BJ : *beaucoup de gens se proclament hommes de bien*, NIV *many a man claims to have unfailing love*.

משלי - Proverbes

- indirect exprime la succession, bien qu'il n'est pas précédé d'un ו : *et tu te rassasieras*, cf. J§116i / לחם p! 230 //
- v. 14 קונה ms pt act Ql 397 / אזל ms pt act Ql אזל s'en aller / יתהלל 3ms In Ht 113 *se féliciter, se vanter* //
- v. 15 פנינים p nm (tj p) *coraux, perles* / יקר nm *valeur, beauté* / שפתי est duel 435 / דעת 105 (génitif de qualité, J§129f trad. *sages*) //
- v. 16 לקח 2ms imp Ql 234 / בגדו 60 + S3ms / ערב 3ms Ac Ql ערב *se porter garant, cautionner* / זר ms adj subst *autre, étranger* / בעד est 77 *en faveur de* / נכרים mp נכרי adj subst *étranger* Q נכריה fs נכרי adj subst *étranger* / חבלהו 2ms imp Ql חבל *forcer à donner en gage* + S3ms //
- v. 17 ערב adj *agréable* / שקר p ! 488 / ימלא 3ms In Ni 253 *être rempli* / פיהו 364 + S3ms / חציץ nm *caillou, gravier* //
- v. 18 מחשבות p nf מַחְשְׁבָה *pensée, projet* (p collectif : le verbe dont ce substantif est le sujet se conjugue à la 3fs – J§150g) / תכון 3fs In Ni 208 *être posé, être fixé* / תחבלות nf (tj p) *art de diriger* / עשה 2ms imp Ql 356 / מלחמה 256 *guerre* //
- v. 19 גולה ms pt act Ql 97 / סוד nm *dessein, secret* / הולך ms pt act 112 / רכיל nm *calomnie* / חולך רכיל (*aller*) *répandre des calomnies* / פתה ms pt act Ql פתה *ouvrir (les lèvres)* / תתערב duel 435 + S3ms – פתה שפתיו *qui ouvre trop sa bouche, qui parle trop* / ערב 2ms In Ht ^{II} *se mêler à, avoir contact* //
- v. 20 מקלל ms pt Pi 396 *maudire* / אביו 1 + S3ms / אמו 35 + S3ms / ידעך 3ms In Ql ידעך *s'éteindre* / נרו nm נר *lampe* + S3ms / K (suivi par la LXX, la version syriaque et la Vulgate) / אישון nm *pupille (de l'œil)* ici avec le sens de *milieu, cœur* (de la nuit), Q אישון *début*² //
- v. 21 K מבחלת fs pt Pu בחל sens incertain HALOT propose *être gardé avec avarice* mais propose de suivre le Q מבהלת fs pt Pu בהל *être gagné hâtivement* / ראשנה fs 408 le fs correspond à un adverbe de suppléance (J§102c) *au commencement, au début* / אחרית = אחרית nf *fin* + S3fs / תברך p! 3fs In Pu 85 *être béni* //
- v. 22 תאמת 2ms In (juss) Ql 38 / אנשלה 1s coh Pi 465 *restituer, faire payer* / קוה 2ms imp Pi קוה *attendre, espérer (en + ל)* / ישע 3ms juss Hi 197 (+ ל) – ce jussif וישע a un sens de consécution (J§116d) : *et il sauvera* //
- v. 23 תועבת v. 10 / אבן ואבן v. 10 / מאזנים est מאזנים (tj au duel) *balance, plateaux de balance* / מרמה nf *tromperie* (génitif de qualité, J§129f trad. *frauduleuse, trompeuse*) //
- v. 24 מצעדו est p מצעד nm *pas, marche* / גבר p! גבר *homme, guerrier* / יבין 3ms In Ql ou Hi 68 Hi *discerner, enseigner* / דרשו 106 + S3ms //
- v. 25 מוקש nm *piège* / ילע 3ms In Ql ^I *לעע* (ce verbe n'apparaît qu'ici et en Jb 6.3) *parler inconsiderément, NBS dire à la légère, BJ crier, TOB dire étourdimement* / נדר nm נדר *vœu* / בקר inf est Pi בקר *réfléchir, examiner* //

² v. 20 Cette variante entre Qeré et Khetib se trouve aussi en 7.9 (à noter sur la page d'analyse de ce verset-là aussi).

משלי - Proverbes

- v. 26 מִזְרָה ms pt Pi *disperser, vanner* / רְשָׁעִים mp 428 subst / יָשָׁב 3ms In Hi 449 *faire revenir* / אֹפֶן nm *roue* //
- v. 27 נָר v. 20 / נְשָׁמָה cst נְשָׁמָה nf *souffle, respiration* / חָפֵשׁ ms pt act Ql חָפֵשׁ *rechercher, explorer* / חֲדָרִי cst p חֲדָרִי *chambre*, / בֶּטֶן nf *ventre* כָּל-חֲדָרֵי-בֶטֶן (cf. 18.8) NBS *tout jusqu'au fin fond du corps*, BJ *jusqu'au tréfonds de son être*, TOB *le tréfonds de l'être* //
- v. 28 יָצָרוּ 3mp In Ql נָצַר *garder, préserver* / סָעַד 3ms Ac Ql סָעַד *soutenir* / כִּסְאוֹ 216 + S3ms //
- v. 29 תְּפֹאֲרֹת nf *ornement, parure, gloire, honneur* / בַּחֹרֵם p¹ בַּחֹרֵם nm *jeune homme* / כַּחֵם 209 + S3mp / הִדָּר cst הִדָּר nm *splendeur, honneur* / זָקֵנִים p 129 subst / שֵׁיבָה nf *cheveux blancs, vieillesse* //
- v. 30 חֲבוּרָה p חֲבוּרָה nf *blessure, meurtrissure* / פָּצַע nm *blessure, coup* / תְּמָרִיק 3fs In Hi מְרֹק Q מְרֹק nm *onguent, remède*³ (בְּרַע *contre le mal*) / מַכּוֹת p מַכּוֹת nf *coup, blessure* / חֲדָרֵי-בֶטֶן v. 27 //

Robin Reeve

³ v. 30 Dans les deux lectures (Kethib ou Qeré), l'idée du proverbe semble être qu'une discipline sévère ôte ou soigne le mal.